Paul Kaufmann

TUAREG
TOUAREG

Ihre Sprache in Texten und Dialogen
Leur langue par les textes et dialogues

© P. Kaufmann, 4573 Lohn, Schweiz, 1990
Kommissions-Verlag Lüthy AG, 4500 Solothurn, Schweiz
Alle Rechte vorbehalten
Satz und Fotos: P. Kaufmann
Druck und Einband: Habegger AG, 4552 Derendingen
ISBN 3 - 906711 - 12 - 9

Avertissement

Les textes touaregs que voici ont été recueillis au cours de l'année 1990. Ils sont basés sur le parler de l'Ajjer et du Hoggar. On a retenu un certain nombre d'emprunts de l'arabe qui sont d'un usage fréquent dans la tamahaq d'aujourd'hui.
Transcription:
Dans le domaine des consonnes on utilise grosso modo les mêmes lettres qu'emploie la nouvelle édition des "Textes touaregs en prose" du Père Charles de Foucauld (EDISUD, Aix-en-Provence, 1984), c'est-à-dire:
- γ pour r uvulaire (par opposition à r dental),
- c pour ch français,
- x pour ch allemand (dans allemand "ach"),
- ǧ pour dj (comme dans anglais "John").

Dans le domaine des voyelles, sont distingués a, e, i, o, u, bien que ces 5 qualités ne tiennent pas compte des états intermédiaires et des variantes. En particulier, la lettre e est utilisée pour é fermé, è ouvert, et en même temps pour la voyelle centrale ouverte (comme "e" dans "le").

Vorbemerkung

Die vorliegenden "Tuareg-Texte" stützen sich auf Aufnahmen aus dem Jahre 1990, gesprochen von Sprechern aus dem Ajjer und dem Hoggar. An einzelnen Stellen sind arabische Lehnwörter, die im heutigen Tamahaq gebräuchlich sind, in den Text aufgenommen worden.
Zur Transkription:
Im Bereich der Konsonanten werden im wesentlichen die gleichen Zeichen verwendet, wie sie in der Neuausgabe der "textes touaregs en prose" von Ch. de Foucauld (EDISUD, Aix-en-Provence, 1984) in Gebrauch sind, d.h.
- γ für Gaumen-r (im Gegensatz zu Zungenspitzen-r),
- c für sch,
- x für ch (ach-Laut),
- ǧ für stimmhaftes j wie im englischen "John".

Im Bereich der Vokale werden die 5 Qualitäten a, e, i, o, u unterschieden, obwohl damit den Übergängen und Varianten nicht Rechnung getragen werden kann. Insbesondere wird der Buchstabe e sowohl für geschlossenes und offenes e, wie auch für den offenen Zentrallaut verwendet (wie "e" in "kommen").

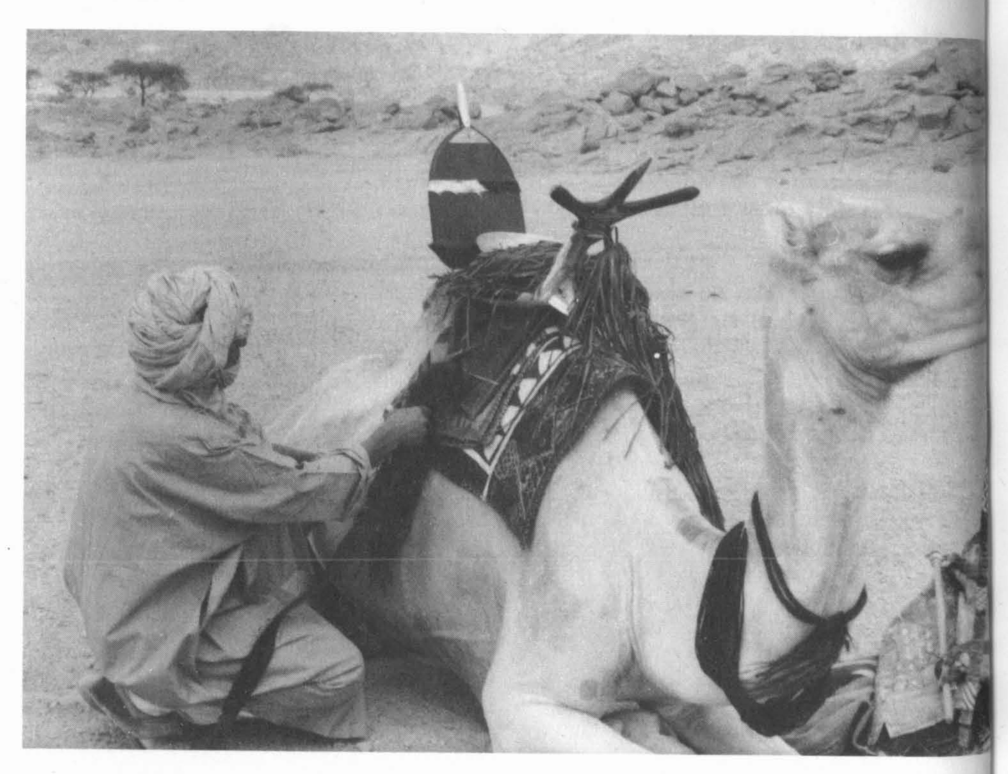
Je remercie cordialement tous mes amis touareg qui m'ont aidé à donner une forme acceptable à ces modestes textes. Les fautes et imperfections qui subsistent doivent être attribuées à mes propres connaissances insuffisantes.
Je remercie tout spécialement
Husseini Ayoub, Djanet,
Ali "le cuisinier", Djanet,
Mohamed Rouani, Tamanrasset.

le 4 novembre 1990 pk

Contenu --- Inhalt

1 En neqqen tarik full emis

1. Takafert teğraw amis ennit daɣ tela.
2. Termes taɣant.
3. Tuhâz ɣur mis sullan sullan.
4. Tur as imi, teğ as taɣant daɣ amadel.
5. Tekkes as tiffart ğir daren.
6. Telwi emis edeg wa tensâ tarik.
7. Sullan sullan terkeb taɣant daɣ amadel, tenn as c-c.
8. Amis yesiğğed as iğen.
9. Teswer asetfar aruri n emis.
10. Termes tarik, teswer tet isetfar.
11. Taɣra iyen dak kel muğar.
12. Ed ilal as suɣrun n tarik.
13. Taɣâh anu andukken daw tesa n emis.
14. Tessukey ahayf.
15. Ag muğar irmes hayf, irâkkeb, ikres tit ihayf.
16. Dimardeɣ takafert teddubet et taɣer full emis.



1 Nous attachons la selle sur un chameau

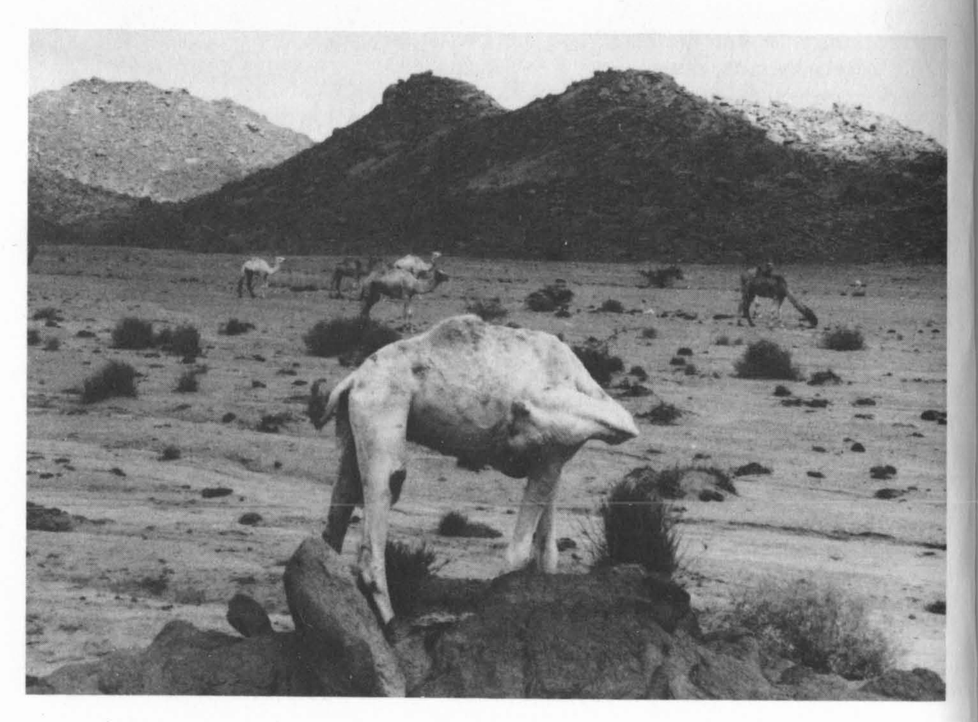
1. Une touriste a repéré son chameau dans le troupeau.
2. Elle saisit une rêne
3. et s'approche tout doucement du chameau.
4. Elle lui ouvre la bouche et fixe la rêne autour de la mâchoire.
5. Puis elle enlève l'entrave des pieds
6. et conduit le chameau à l'endroit où l'on avait déposé la selle.
7. Tout doucement elle tire la rêne vers le sol en faisant ch-ch.
8. Le chameau lui obéit et s'accroupit.
9. Elle met le petit tapis sur le dos du chameau.
10. Elle saisit la selle et la place sur le petit tapis.
11. Elle appelle un chamelier.
12. Il va l'aider à bien attacher la selle.
13. Elle creuse un petit tunnel sous le ventre du chameau
14. et fait passer la corde.
15. Le chamelier saisit la corde, tire fort et fait le noeud.
16. Maintenant la touriste peut monter à dos de chameau.

1 Wir satteln ein Kamel

1. Eine Touristin hat ihr Kamel in der Herde entdeckt.
2. Sie ergreift einen Zügel
3. und nähert sich ganz sachte dem Kamel.
4. Sie öffnet sein Maul und befestigt den Zügel am Unterkiefer.
5. Dann entfernt sie die Fessel zwischen den Beinen
6. und führt das Kamel zur Stelle, wo sie den Sattel hingelegt hatte.
7. Sachte zieht sie den Zügel zum Boden hin und macht sch-sch.
8. Das Kamel gehorcht und kauert nieder.
9. Sie legt den kleinen Teppich auf den Rücken des Kamels.
10. Sie ergreift den Sattel und legt ihn auf den kleinen Teppich.
11. Sie ruft einen Kameltreiber herbei.
12. Er wird ihr helfen, den Sattel zu befestigen.
13. Sie gräbt einen kleinen Tunnel unter dem Bauch des Kamels
14. und schiebt das Befestigungsseil unten durch.
15. Der Kameltreiber ergreift das Seil, zieht kräftig und macht den Knoten.
16. Jetzt kann die Touristin auf das Kamel steigen.

2 Imnas dânen

1. Kud terakaft tewây tenere,
2. imnas eluyyeɣen, essuhet full sen.
3. Rân tesunfat.
4. En neǧmi edeg wan tesunfat yehôseyin.
5. Imnas rân etaras wa ihâ akasa.
6. S terut d s ehod
7. en neɣ imnas dânen, krâfen daɣ akasa.
8. Es tizzaret ed enseɣser imnas.
9. Deffer awin en nekref imnas.
10. Awindeɣ ed eglin imnas sullan full man nesen.
11. Tâtten ickan daɣ tenere,
12. ilektan n abseɣ d ickan hadnin.
13. Emir iyen ed eǧenin, târren aǧli.
14. S ehod a yeǧidden amahaɣ iyen isenber tela ennit.
15. S awindeɣ ed issân edeg wa han.
16. S dat amud e ten idren ɣur amezzaɣ.
17. Awindeɣ ehere ed iqqaym idderet,
18. eddubin ed awin ǧeǧǧi nesen.



2 Les chameaux au pâturage

1. Quand une caravane est en route,
2. les chameaux sont épuisés, c'est pénible pour eux.
3. Ils ont besoin de repos.
4. Il faut chercher un endroit où l'on puisse bien se reposer.
5. Les chameaux ont besoin d'un terrain plat avec du pâturage.
6. Pendant la sieste de midi et pendant la nuit,
7. on laisse les chameaux libres, quoiqu'entravés, sur le pâturage.
8. D'abord les charges et les selles sont enlevées.
9. Ensuite on entrave les pattes de devant.
10. Comme ça les chameaux ne peuvent se déplacer que lentement.
11. Ils mangent de l'herbe sauvage,
12. des branches des accacias et d'autres plantes.
13. De temps en temps ils s'accroupissent pour ruminer.
14. La nuit, souvent un targui accompagne les bêtes.
15. Comme ça, il connaît l'endroit où elles broutent.
16. Vers le matin, ils les conduit au campement.
17. Ainsi, les bêtes restent fortes
18. et sont capables de porter leurs charges.

2 Kamele auf der Weide

1. Wenn eine Karawane unterwegs ist,
2. sind die Kamele erschöpft, es ist für sie mühsam.
3. Sie brauchen Ruhe.
4. Wir brauchen einen guten Weideplatz zur Erholung.
5. Die Kamele benötigen flaches Gelände mit Weide.
6. Während der Mittagsrast und während der Nacht
7. lassen wir die Kamele mit gefesselten Vorderfüssen frei weiden.
8. Zuerst laden wir die Lasten, die Reit- und Bastsättel ab.
9. Dann binden wir die Vorderfüsse der Kamele zusammen.
10. So können die Kamele sich nur langsam fortbewegen.
11. Sie fressen Wildgräser,
12. die Äste von Akazien und andere Pflanzen.
13. Von Zeit zu Zeit kauern sie nieder und käuen wieder.
14. Oft begleitet ein Tuareg die Herde auf der Weide während der Nacht.
15. So kennt er den Ort, wo sie weiden.
16. Gegen den Morgen führt er sie zum Lager zurück.
17. So bleibt die Herde gut genährt
18. und fähig, die Lasten zu tragen.

3 Neken tağella daγ abatul

1. Imuhaγ kânnen tağella daγ edahi. Beccan manekk awa kânnen?
2. Es tizzaret nsereγ temsi daγ edahi,
3. full as ilzâm na edehi wa yekkûsen d imakatin.
4. Es hareyet en netkel tamennast, tet netker eğil.
5. Ed enserti eğil d aman, en nesit andukken n tisemt.
6. Ed nerwi eğil hullan ad ikâll tağella.
7. Dimardeγ en nebrek haret n abatul daγ edahi yekûssen.
8. En netkel tağella, neğ et daγ abatul yekûssen.
9. E tet nswur tizuzan d amadal yekûssen.
10. Deffer snat temerwin daqiqa en nekkes tağella tisaret teneñne.
11. Ed tet ensemmelelli daγ abatul, as neswer amadal wa yekûssen.
12. Kudit tağella tiñâ, ed tet nekkes daγ abatul.
13. En nekred tağella ağennana s elmusi.
14. Neddubet ed ensired tağella hullan.
15. Tağella teknâ. Neddubet et tet nekc hik.
16. Neddubet ed narz arzi wa andukken, nedrez s udi.
17. Amekci wareγ nekânn e ak ahel.
18. Awindeγ a kânnen imuhaγ tağella.



3 Faire du pain dans le sable chaud

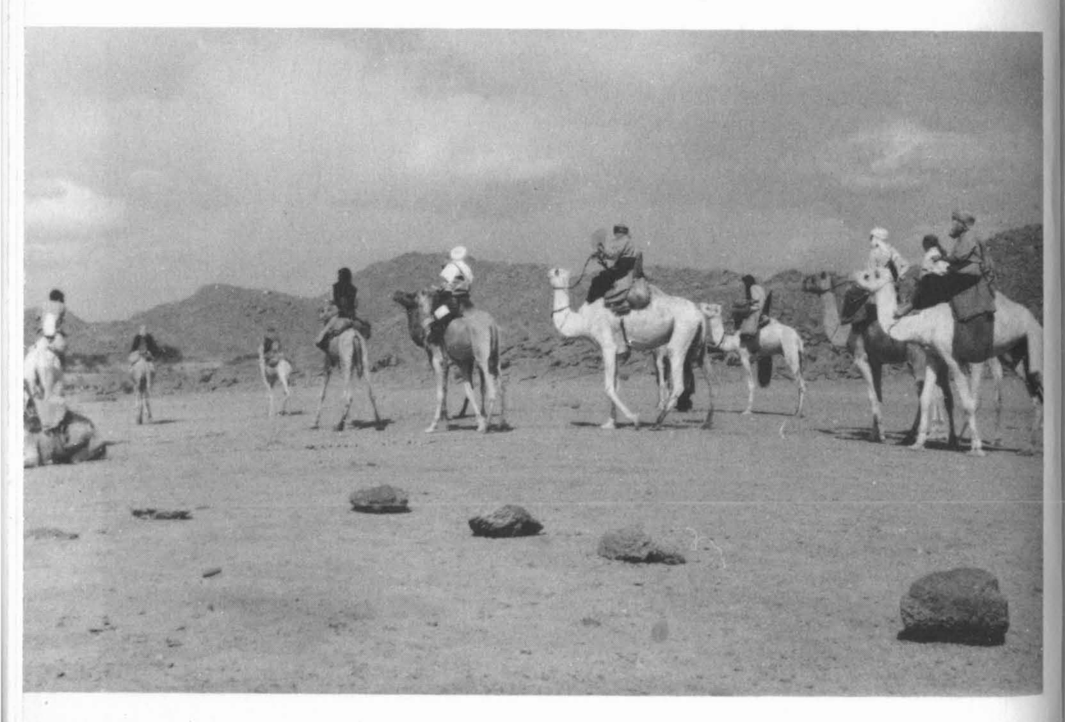
1. Les touareg font du pain dans le sable. Mais comment?
2. D'abord, nous faisons un feu dans le sable,
3. car il nous faut du sable chaud et de la braise.
4. Ensuite, nous prenons une cuvette et la remplissons de farine.
5. Nous mélangeons la farine avec de l'eau et nous ajoutons un peu de sel.
6. La pâte est bien pétrie et nous obtenons une masse compacte.
7. Maintenant, il faut creuser dans le sable réchauffé un trou assez large.
8. Nous prenons la masse pétrie et la mettons dans ce trou de sable chaud.
9. Nous la recouvrons de la braise et du sable chaud.
10. Au bout de 20 minutes environ, nous sortons la miche à demi cuite.
11. Nous la retournons, la remettons dans le sable et la couvrons à nouveau.
12. Quand la cuisson est terminée, le pain est sorti du sable.
13. Avec un couteau, on gratte la surface pour enlever le sable.
14. On peut aussi laver le pain pour bien le nettoyer.
15. Le pain est prêt. On peut le manger tout de suite.
16. Ou bien, on fait de petites miettes et on les arrose avec du beurre.
17. Nous préparons ce repas presque chaque jour.
18. C'est comme ça que les touareg font du pain.

3 Brot im heissen Sand backen

1. Die Tuareg backen Brot im Sand. Aber wie?
2. Zuerst entfachen wir ein Feuer im Sand,
3. denn wir brauchen heissen Sand und glühende Holzkohle.
4. Dann nehmen wir eine Schale und füllen sie mit Mehl.
5. Wir mischen das Mehl mit Wasser und fügen ein bisschen Salz hinzu.
6. Wir kneten den Teig gut durch und erhalten so eine kompakte Masse.
7. Jetzt graben wir ein ziemlich grosses Loch im heissen Sand.
8. Wir nehmen den Teig und legen ihn ins heisse Sandloch.
9. Wir decken ihn mit Holzkohle und heissem Sand zu.
10. Nach etwa 20 Minuten nehmen wir den zur Hälfte gebackenen Laib heraus.
11. Wir drehen ihn jetzt im Sandloch um und decken ihn mit heissem Sand zu.
12. Wenn das Brot gebacken ist, nehmen wir es aus dem heissen Sand.
13. Mit einem Messer kratzen wir den Sand von der Oberfläche.
14. Wir können das Brot auch kräftig mit Wasser waschen.
15. Das Brot ist bereit. Man kann es jetzt gleich essen.
16. Oder wir können es zerkrümeln und mit Butter begiessen.
17. Diese Speise bereiten wir jeden Tag zu.
18. Auf diese Weise backen die Tuareg Brot.

4 Terakaft tiawey tenere

1. Mi iawyin terakaft?
2. Urdiɣ innin Mustafa a tet ilwayen. Yemus amɣar n tirekfin.
3. Abareqqa yulɣet. Yuf teggedim imnas.
4. En negel iyen deffer iyen.
5. Ak iyen ed ilkem amidi nit.
6. Taǧǧet taɣara i imnas ur tûdunit.
7. Mustafa, eo. Amis yabuk ed isudu kaya.
8. Ur ikni aǧeǧǧi.
9. Ilzam as zugdum aǧeǧǧi.
10. Sin muhaɣ emhelhelen d aǧeǧǧi.
11. Seǧen amaǧur.
12. Terakaft ed egel. War hasen taqil.
13. Ed eqnin aǧeǧǧi iknan amuken.
14. Imerwaɣ siglen amaǧur hullan
15. ed yawd terakaft hik.



4 Une caravane en route

1. Qui est-ce qui conduit la caravane?
2. Je crois que c'est Mustafa. Il est le chef de la caravane.
3. La piste devient difficile. Il vaut mieux descendre.
4. On continue la marche à la file indienne.
5. Chacun suit son camarade.
6. Faites attention que les chameaux ne tombent pas.
7. Mustafa, viens. Un chameau va perdre sa charge.
8. Il est mal chargé.
9. Il vous faut équilibrer les charges. Serrez bien les cordes.
10. Deux touareg s'occupent des charges.
11. Ils font baraquer le chameau.
12. La caravane continue la marche. Elle n'attend pas.
13. Ils attachent la charge bien en équilibre.
14. Ensuite ils font marcher le chameau d'un pas plus rapide
15. et ils rattrapent bientôt la caravane.

4 Eine Karawane unterwegs

1. Wer führt die Karawane an?
2. Ich glaube, es ist Mustafa. Er ist der Chef der Karawane.
3. Die Piste wird schwierig. Es ist besser, ihr steigt ab.
4. Wir gehen im Gänsemarsch weiter.
5. Ein jeder folgt seinem Kameraden.
6. Gebt acht, dass die Kamele nicht stürzen.
7. Mustafa, komm. Ein Kamel verliert beinahe seine Last.
8. Es ist schlecht beladen.
9. Ihr müsst die Lasten besser verteilen. Und zieht die Seile gut an.
10. Zwei Tuareg befassen sich mit dem Beladen.
11. Sie lassen das Kamel niederkauern.
12. Die Karawane setzt den Weg fort. Sie wartet nicht.
13. Die Last wird gut ausgeglichen festgemacht.
14. Dann treiben sie das Kamel zu raschem Gang an
15. und holen die Karawane schnell ein.

5 Emir n cahi

1. Ekenni yeddîwet amuken elxidmet. Yemus wa ikânnen ecahi.
2. Isken amuken acahi yaziden.
3. Ed eǧǧeheɣ ickan daɣ lbarad.
4. Ed eǧǧeheɣ harat n aman d uckan, e ten lellweɣ.
5. Es semessuɣ lbarad anderren.
6. Ed anɣeleɣ aman daɣ amadal.
7. Imerwaɣ ickan a ziden.
8. Ed etkeleɣ essukar wa n qaleb. D haret n marto ed erzeɣ essukar.
9. Ed ekneɣ morsoten anduknin. Et ten eǧǧeheɣ daɣ lbarad.
10. Es sukseɣ lbarad ad yeñin ickan.
11. Ed armeɣ ecahi. Esiteɣ haret n essukar kud isâr.
12. Kud iknâ, ed ekfeɣ i midiwen in lkes wa yezzaren.
13. Lkes wan essin d wan kerad ed ekneɣ hund wa yezzaren.
14. Señɣ aman d eckan wi yezzarnin, nbad esiteɣ haret n sukar.
15. Lkes wa yezzaren isamimmen.
16. Lkes wa essin ur yessuhet, lkes wan krad fesus.
17. Imaǧaren ennen ecahi yazid. Ekenni ifrax.



5 L'heure du thé

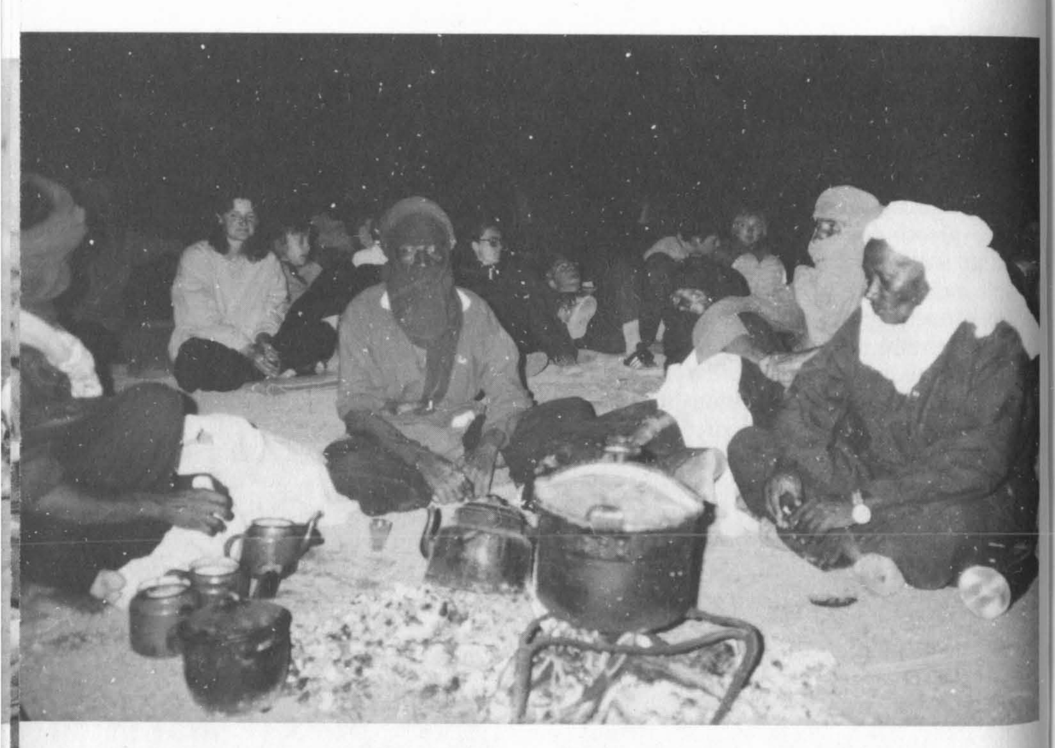
1. Ekenni est content de son travail. C'est lui qui prépare le thé.
2. Il explique comment on prépare un bon thé.
3. Je mets des feuilles de thé vert dans une théière.
4. J'ajoute aux feuilles un peu d'eau pour les laver.
5. Je secoue la théière pendant un certain temps.
6. Ensuite je verse l'eau dans le sable.
7. Maintenant les feuilles sont propres.
8. Je prends le pain de sucre et avec un petit marteau je frappe dessus.
9. J'obtiens de petits morceaux et je les mets dans la théière.
10. Je chauffe la théière jusqu'à ébullition.
11. Je goûte le thé et j'ajoute encore du sucre si nécessaire.
12. Si le thé est bon, j'offre le premier tour à mes hôtes.
13. Pour le deuxième et le troisième tour je procède de la même manière.
14. Je fais bouillir l'eau avec les mêmes feuilles, après j'ajoute du sucre.
15. Le premier thé est amer.
16. Le deuxième n'est pas très fort et le troisième est doux.
17. Les hôtes louent le thé et Ekenni est très content.

5 Tee-Zeit

1. Ekenni freut sich über seine Arbeit. Er ist es, der den Tee zubereitet.
2. Er erklärt, wie man einen guten Tee zubereitet.
3. Ich lege grünen Tee in die Teekanne.
4. Ich giesse ein wenig Wasser dazu, um die Teeblätter zu waschen.
5. Ich schüttle die Kanne eine geraume Zeit
6. und giesse das Wasser in den Sand.
7. Jetzt sind die Teeblätter sauber.
8. Ich nehme den Zuckerstock und schlage mit einem Hämmerchen drauf.
9. So erhalte ich kleine Stückchen und tue sie in die Kanne.
10. Ich erhitze die Kanne, bis der Tee kocht.
11. Ich versuche den Tee und füge wenn nötig noch etwas Zucker bei.
12. Wenn der Tee gut ist, biete ich meinen Gästen die erste Runde an.
13. Für die zweite und die dritte Runde gehe ich gleich vor.
14. Ich koche das Wasser mit denselben Teeblättern und füge Zucker bei.
15. Der erste Tee ist bitter.
16. Der zweite ist weniger stark und der dritte ist süsslich.
17. Die Gäste loben den Tee, und Ekenni freut sich darüber.

6 Ehod neqqîm s temsi

1. Mi yeddûbin ed iken taneqist?
2. Tram awen eġeɣ taneqist n ebeggi n amadan?
3. Ewalla. Eġ aneq qet.
4. Ebeggi ikka ɣ umɣar n tela.
5. Issesten t: Terid amadan?
6. Enta inn as: Ewalla, ariq tamadint.
7. Ebeggi: Ewalla, ekfa hi tallit, ed edneɣ ulli nek.
8. Amɣar ikfa snatet temad n tiɣse i ebeggi.
9. Ebeggi igla, yeddiw d ulli, itâtt tenet emdanet.
10. Deffer adi amɣar n ehere imheyyet ebeggi.
11. Issesten t: Ma tulâ eheri in?
12. Ebeggi: Sliɣ innin temuted.
13. Keteɣ ak temed n tiɣse.
14. Deffer adi yehewel i issalan innin teddâred.
15. Essinemreɣ i messineɣ innin teddâred.
16. Keteɣ animir temed n tiɣse.
17. Imerwaɣ, ed hi terzemed arwa alek in.



6 Le soir on est assis autour du feu

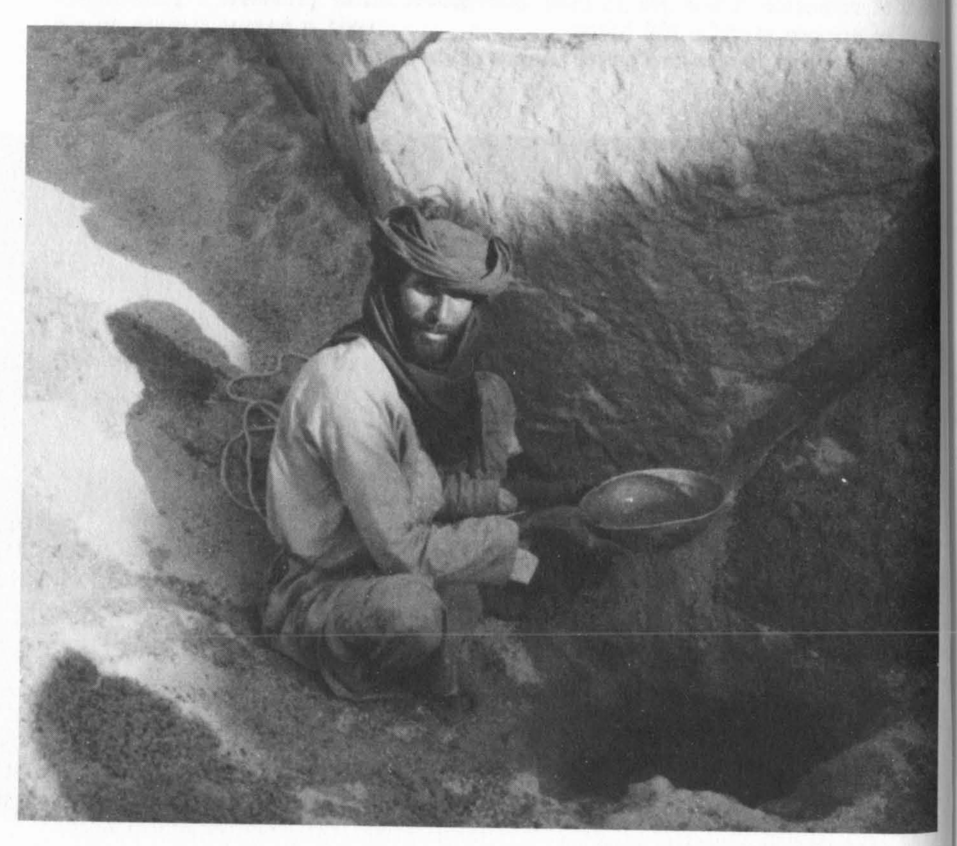
1. Qui peut raconter une histoire?
2. Voulez-vous que je raconte l'histoire du chacal dans le rôle du berger?
3. Oui. Raconte-la-nous.
4. Le chacal est allé chez le propriétaire d'un troupeau.
5. Il lui a demandé: Tu as besoin d'un berger?
6. L'autre lui a dit: C'est vrai. J'en ai besoin.
7. Le chacal: Alors, fixe-moi mon salaire, et je vais garder ton troupeau.
8. Le propriétaire a confié 200 chèrvres au chacal.
9. Celui-ci est parti avec les chèvres et les a toutes dévorées.
10. Plus tard, le propriétaire a rencontré le chacal.
11. Il lui a demandé: Comment va mon troupeau?
12. Le chacal: On m'a dit que tu étais mort.
13. J'ai donc sacrifié 100 bêtes pour la paix de ton âme.
14. Ensuite j'ai reçu un message qui disait que tu étais vivant.
15. J'ai remercié Allah que tu étais en vie.
16. J'ai encore sacrifié 100 bêtes.
17. Maintenant tu vas me payer mon salaire.

6 Am Abend sitzen wir ums Feuer

1. Wer kann eine Geschichte erzählen?
2. Wollt ihr, dass ich euch die Geschichte vom Schakal als Hirten erzähle?
3. Ja. Erzähl sie uns.
4. Der Schakal ging zum Besitzer einer Herde.
5. Er fragte ihn: Brauchst du einen Hirten?
6. Jener sagte: Stimmt. Ich brauche einen.
7. Der Schakal: Also, setz meinen Lohn fest, und ich hüte deine Herde.
8. Der Besitzer hat dem Schakal 200 Ziegen anvertraut.
9. Dieser hat sich mit den Ziegen davongemacht und sie alle gefressen.
10. Später ist der Besitzer dem Schakal begegnet.
11. Er hat ihn gefragt: Wie geht's meiner Herde?
12. Der Schakal: Man hat mir gesagt, du seist gestorben.
13. Ich habe also für dein Seelenheil 100 Tiere geopfert.
14. Daraufhin hat mich die Nachricht erreicht, du seist am Leben.
15. Ich habe Allah dafür gedankt, dass du am Leben bist,
16. und habe nochmals 100 Ziegen geopfert.
17. Jetzt wirst du mir noch meinen Lohn zahlen.

7 Ġerwet aman

1. En nedni isetkar neneɣ n aman.
2. Ammezzaɣ neneɣ ihâ inenfar n ɣahar.
3. Ataram n ɣahar nebrek anu daɣ taɣzit.
4. Nurdin innin aman uhazen.
5. Amahaɣ ibarrek anu es tamennast.
6. Imerwaɣ amadal yebuk innawd tadut. Heddiğ amadal.
7. Druɣ aman teğmod daɣ anu.
8. Nekanid neddwet. Nela abankor itkâren aman ussemmidnin.
9. En neqell. Edahi inâbbel full abankor.
10. Sullan sullan edahi itâmmeɣ s anu. Aman amusen heddiğnin.
11. S akus en nelku aman daɣ abankor.
12. E ten neffi daɣ elem n tiɣse, isem ennit abayoɣ.
13. Awindeɣ en netker aked lbaydunin.



7 Trouver de l'eau

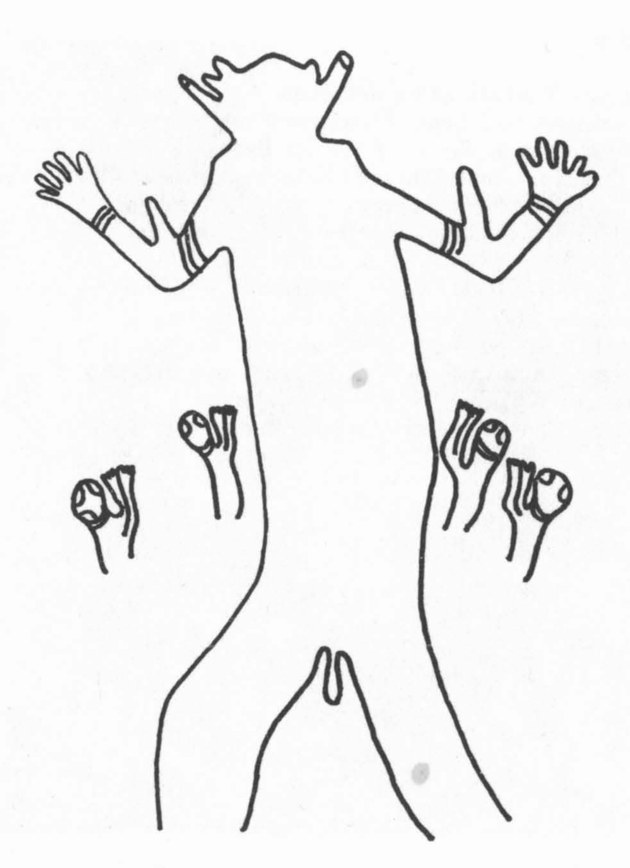
1. Nous devons renouveler nos réserves d'eau.
2. Notre campement se trouve près du confluent de deux oueds.
3. Au bas de cette vallée, nous creusons un trou dans le lit de l'oued.
4. Nous pensons que la nappe d'eau est proche de la surface.
5. Avec une cuvette, un targui commence à creuser dans le sable.
6. Maintenant le sable devient mouillé. Il est humide.
7. Bientôt l'eau commence à suinter dans le trou.
8. Nous sommes très contents. Nous avons un abankor plein d'eau fraîche.
9. Nous attendons. Les grains de sable salissent encore cette eau.
10. Petit à petit ils descendent au fond du trou et l'eau devient claire.
11. Avec un gobelet, on peut maintenant puiser l'eau de l'abankor.
12. On la verse dans une peau de chèvre, appelée abayor.
13. De la même façon, nous remplissons aussi nos bidons.

7 Wasser finden

1. Wir müssen unsere Wasservorräte auffüllen.
2. Unser Lager befindet sich beim Zusammenfluss zweier Wadis.
3. Unterhalb im Tal graben wir ein Loch im Bachbett.
4. Wir glauben, dass die wasserführende Schicht nahe der Oberfläche ist.
5. Mit einer Schale beginnt ein Tuareg im Sand zu graben.
6. Jetzt wird der Sand von Wasser durchtränkt. Er ist feucht.
7. Bald beginnt das Wasser ins Loch durchzudrücken.
8. Wir sind glücklich. Wir haben einen Abankor gefüllt mit kühlem Wasser.
9. Wir warten. Sandkörner schwimmen noch im Wasser.
10. Allmählich sinken sie auf den Grund und das Wasser wird klar.
11. Mit einem Becher kann man jetzt das Wasser aus dem Abankor schöpfen.
12. Wir giessen es in ein Ziegenfell, genannt Abayor.
13. Auf diese Weise füllen wir auch die Kanister.

8 Tsawwer daɣ ekad

1. Ma neney daɣ ğereğere n tekad?
2. Temûs tswira n kel n iru?
3. Ewalla. Tswiratin tirunin hullan.
4. Ma tassawaren eddunia tan iru?
5. Diɣ timizzaɣen n kel yiru.
6. Teneyed jabbar. Alis yesûhin, tehe essahet hullan.
7. Tididin aɣil wan eɣil d aɣil wan tehalğe aranet essahet ennit.
8. Neney isurran maqornin full tiɣemmar ennit,
9. aked full eɣef ennit, full fassen nit d full tgassatin nit.
10. Awindeɣ nehal n taytte,
11. essahet daɣ ɣassen nit t tumast n ey.
12. Teneyed tuntawin tâtternet as.
13. Ed ranet asnet iken arrawen.
14. Awindeɣ as tâkkenet ɣur alis waɣ.



8 Des peintures rupestres

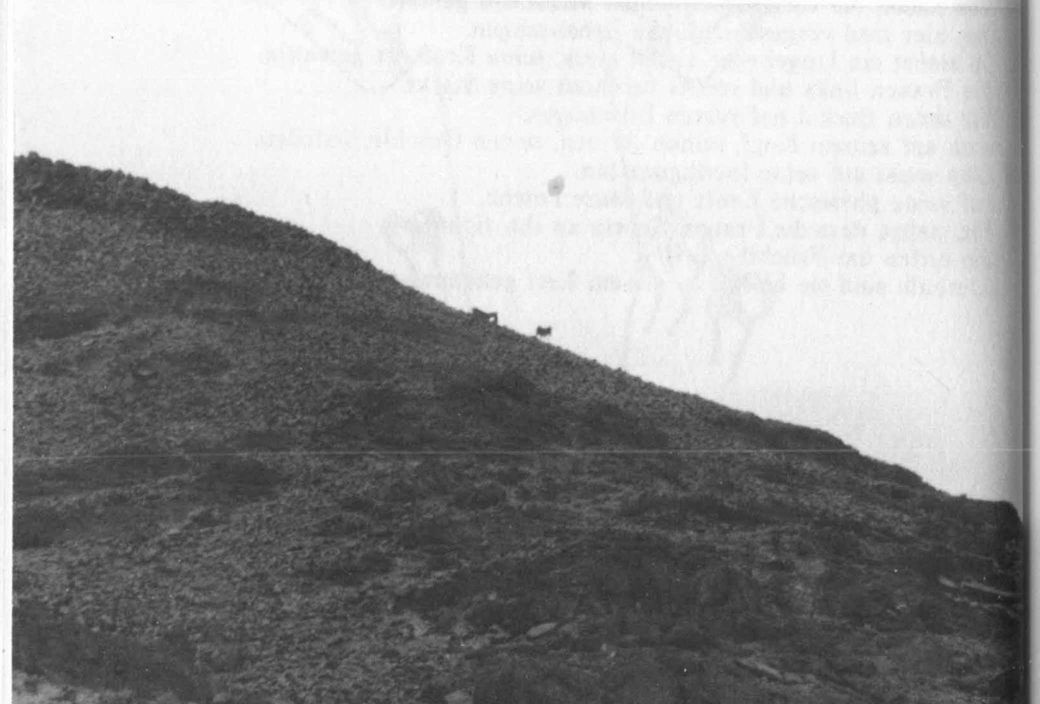
1. Qu'est-ce qu'on voit sur la paroi au milieu de ce rocher?
2. Est-ce que c'est une peinture préhistorique?
3. Oui. Ce sont des peintures très anciennes.
4. Qu'est-ce qu'ils ont peint, les hommes préhistoriques?
5. Ici, ce sont des habitations des hommes primitifs.
6. Tu vois un monstre. Il est fort, sa puissance est énorme.
7. Les femmes à gauche et à droite adorent sa force.
8. On voit des proéminences sur ses coudes,
9. aussi sur sa tête, sur ses bras et sur ses parties génitales.
10. Cela montre son intelligence,
11. sa force physique et sa puissance sexuelle.
12. Tu vois que les femmes lui adressent des prières.
13. Elle lui demandent la fécondité. (de leur faire des enfants)
14. C'est pourquoi elles se sont rendues ici auprès de cet homme.

8 Felsmalereien

1. Was sieht man in der Mitte dieser Felswand?
2. Ist das eine prähistorische Malerei?
3. Ja. Diese Malereien sind sehr alt.
4. Was haben die vorgeschichtlichen Menschen gemalt?
5. Das hier sind vorgeschichtliche Behausungen.
6. Du siehst ein Ungeheuer. Es ist stark, seine Kraft ist gewaltig.
7. Die Frauen links und rechts verehren seine Stärke.
8. Wir sehen Buckel auf seinen Ellenbogen,
9. auch auf seinem Kopf, seinen Armen, seinen Geschlechtsteilen.
10. Das weist auf seine Intelligenz hin,
11. auf seine physische Kraft und seine Potenz.
12. Du siehst, dass die Frauen Gebete an ihn richten.
13. Sie bitten um Fruchtbarkeit.
14. Deshalb sind sie hieher zu diesem Kerl gekommen.

9 Axuten daγ tenere

1. Kud teddubeted tezziyed iderhan daγ tenere,
2. tessâned axuten wi zzaγnin daγ tenere taγ.
3. Teneyed hullan iderhan n egele t taccelin t tazurdam.
4. Beccan teddubeted teneyed iderhan n axuten maqornin.
5. Ebeggi d es temhiyed daγ tenere temda.
6. Udaden wur ten neney hullan.
7. Beccan ihulilen neney ten ak emir.
8. Wâfen hullan, tumâsen tiherutin medruynin.
9. Emir iyen imuhaγ râmmesen ten, emir iyen sânânen ten.
10. Abadah neney tiǧwina daγ amadal.
11. Awaydeγ unan n akutey d akunder.



9 Des animaux dans le désert

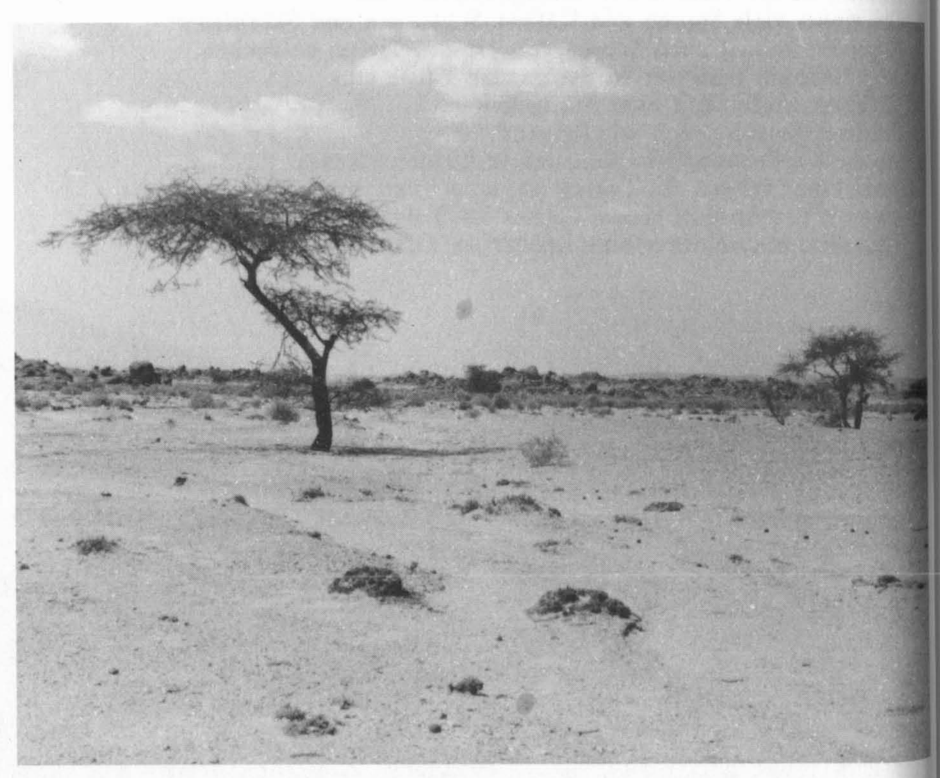
1. Si tu es capable de lire les traces dans le sable,
2. tu connais les animaux qui vivent dans cette région.
3. Tu vois beaucoup de traces de scarabées, de serpents et de scorpions.
4. Mais tu peux aussi découvrir les traces de grandes bêtes.
5. Le chacal se rencontre dans presque toutes les régions du désert.
6. Des moufflons, on n'en voit que rarement.
7. Par contre, on peut rencontrer des ânes sauvages assez souvent.
8. Ils sont très craintifs et ils vivent en petits troupeaux.
9. Parfois, les touareg les attrapent, parfois ils les domestiquent.
10. Très souvent, on voit de petits trous dans le sol.
11. Ce sont des trous de la souris du désert et de la gerboise.

9 Tiere in der Wüste

1. Wenn du die Spuren im Sand lesen kannst,
2. kennst du die Tiere, die in diesem Gebiet leben.
3. Du siehst viele Spuren von Käfern, Schlangen und Skorpionen.
4. Aber du kannst auch Spuren von grossen Tieren entdecken.
5. Den Schakal triffst du in der ganzen Wüste an.
6. Mähnenschafe sieht man nur selten.
7. Wildesel jedoch sehen wir dauernd.
8. Sie sind sehr ängstlich. Sie leben in kleinen Herden.
9. Manchmal fangen die Tuareg sie, manchmal werden sie gezähmt.
10. Sehr oft sieht man kleine Löcher im Boden.
11. Das sind Mauselöcher oder Löcher des Gundi.

10 Ickan maqornin d ickan wi medruynin

1. S tarut neɣhel en nekel daɣ tele.
2. Kud neddubet, en nekel daɣ tele n adrar.
3. Beccan daɣ essawel neǧrâw acek iyen.
4. Neddubet en nekel daɣ tele n ibseɣ maqorn.
5. Daw ibsaɣen ellân sennanen.
6. Uksad, ur teglid ur tsiled uksad isennanen.
7. Tabarekkat tamaqeret tehusi. Tkânn efi hullan full tafuk.
8. Daɣ tassili, ellânet tarutin. Uccarnet hullan.
9. Emir iyen ellânet aǧim n awetay miɣ yukây.
10. Emir haden neney torha.
11. Uksadet, u tet tuhazim, txlâ hullan.
12. Ɣur aman, tell e ettefla.
13. Aked enta efrawen nit essem i imnas.
14. Ellan imnas wuren t izzey.
15. As t kcen, ed emmetten.



10 Arbres et arbrisseaux

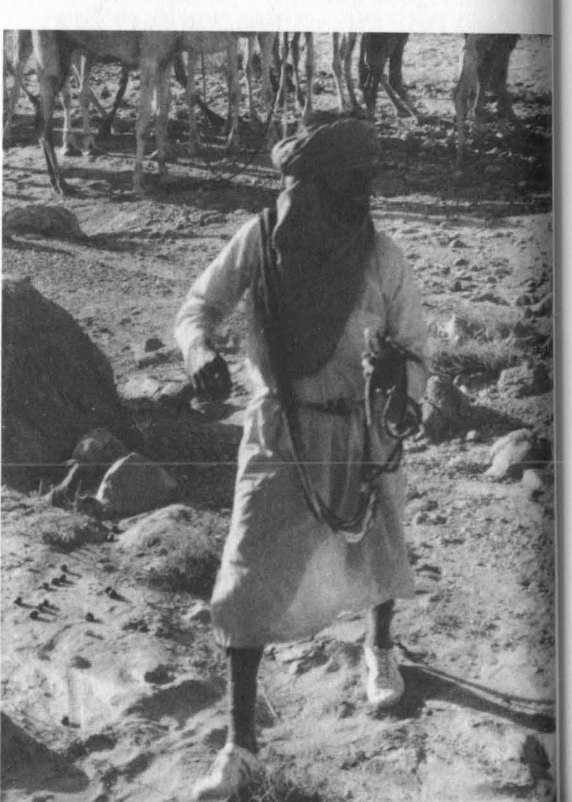
1. A midi, nous voulons nous reposer à l'ombre.
2. Si possible, nous faisons la sieste à l'ombre d'un rocher.
3. Mais dans la plaine, il faut que nous trouvions un arbre.
4. On peut se mettre à l'ombre d'un grand accacia.
5. Sous les accacias, il y a des épines.
6. Attention, ne marche pas pieds nus dessus.
7. Un grand tamaris est agréable. Il protège très bien du soleil.
8. Sur le plateau, il y a même des cyprès. Ils sont très vieux.
9. Parfois, ils ont plus de mille ans.
10. Très souvent, nous voyons la kranka (callotropis procera).
11. Mais attention, ne vous approchez pas, elle est très vénéneuse.
12. Près des points d'eau, il y a souvent le laurier-rose.
13. Lui aussi a du poison pour les chameaux dans les feuilles.
14. Il y a des chameaux qui ne le savent pas.
15. S'ils en mangent, ils meurent.

10 Bäume und Sträucher

1. Am Mittag wollen wir uns im Schatten ausruhen.
2. Wenn möglich machen wir Siesta im Schatten eines Überhangs.
3. In der Ebene aber müssen wir einen Baum finden.
4. Man kann sich in den Schatten einer grossen Akazie setzen.
5. Unter den Akazien liegen Dornen.
6. Achtung, geh nicht barfuss, pass auf die Dornen auf.
7. Eine grosse Tamariske ist angenehm. Sie schützt sehr gut vor der Sonne.
8. Auf dem Plateau gibt es sogar Zypressen. Sie sind sehr alt.
9. Manchmal sind sie mehr als 1000 Jahre alt.
10. Sehr oft sehen wir die Kranka.
11. Aber aufgepasst, tretet nicht zu nahe, sie ist sehr giftig.
12. Bei den Wasserstellen hat es oft Oleander-Sträucher.
13. Auch ihre Blätter sind Gift für die Kamele.
14. Es gibt Kamele, die das nicht wissen.
15. Wenn sie davon fressen, müssen sie sterben.

11 Iselsa

1. Iselsa n muhaγ iknan tihussey. Tâqqenen ekerbeyen maqornin.
2. Iknan amuken. Neddubet en neqqaym full emis snat saγatin miγ yukây.
3. Neğraw imen neneγ hullan.
4. Amahaγ iğa tekamist ennit ta meqeret.
5. Isem ennit iyen hadnin erasswey. Yawitwet t adu full alis meqqâren.
6. Issâl idaren nit iγatimen wi n temba.
7. Idaren nit essûhin.
8. Ed igel full adrar wur issil.
9. Iğâ aked eccec ennit.
10. Iknâ amuken full eγef ennit. Iknan tehôsey.
11. Alγada iğmây innin titawin ennit knânet amuken.
12. Eccec itâğğen tamenğut ta s yabuk.
13. Eccec kânnen d es wuzlan eğğutnin.
14. Itûmâs assafay full aman wi ha aseklaf.
15. Irâmmes temerwelin d aggezaramen.
16. Manek awa? En neğra eccec ta zeğritet ennit.
17. Kud nermes axu, e t neqqen daγ eccec.
18. Itûmâs eğedel full ihan.
19. E tet nswer full udem kullu.



11 Les vêtements

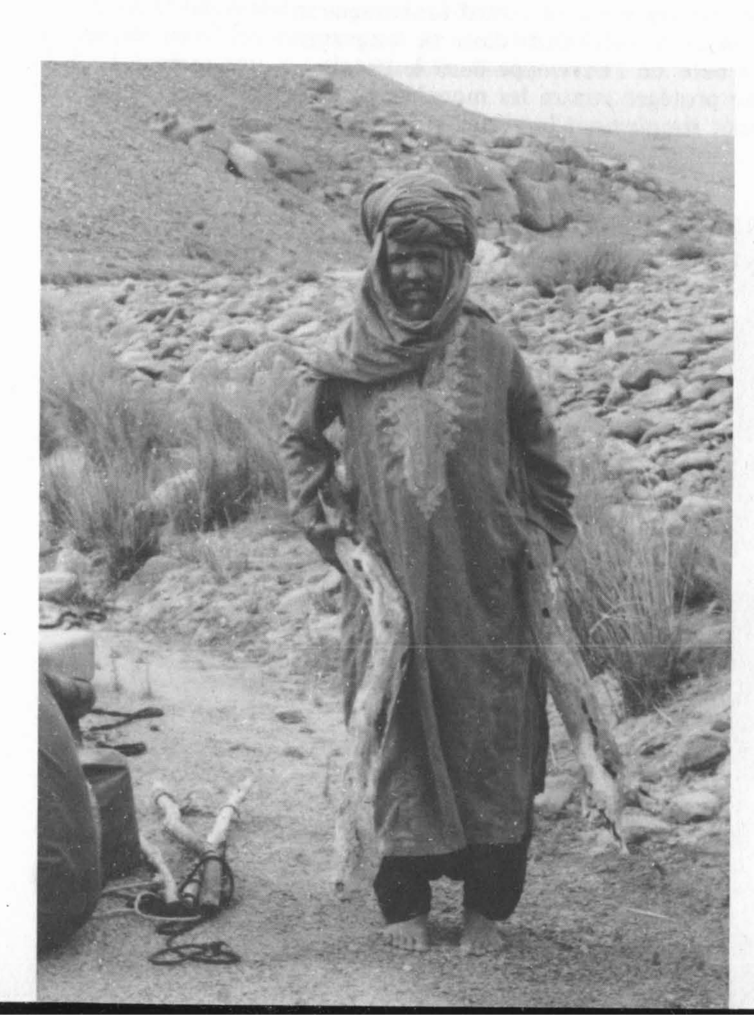
1. Les vêtements des touareg sont jolis. Ils portent des pantalons larges.
2. Ils sont commodes. On peut monter à dos de chameau deux heures ou plus.
3. On se sent libre. On se trouve à l'aise.
4. Le targui porte une longue tekamiste.
5. On dit aussi erassouey. Elle flotte majestueusement dans le vent.
6. Aux pieds, le targui porte des sandales du type temba.
7. Ses pieds sont résistants,
8. de sorte qu'il peut marcher sur les pierres pieds nus.
9. En plus il porte le voile (le chèche).
10. Il le roule autour de sa tête d'une façon très élégante.
11. La coutume demande que seuls les yeux soient visibles.
12. On met le voile de la façon qu'on préfère.
13. Avec un chèche on fait beaucoup de choses.
14. Il sert à filtrer l'eau sale.
15. Il sert à attraper un lapin ou un lézard fouette-queue.
16. Comment? On lance le voile dans toute sa longueur.
17. Si on attrape la bête, on l'enveloppe dans le chèche.
18. Il sert aussi à se protéger contre les mouches.
19. On se couvre tout simplement le visage entier avec le voile.

11 Kleidung

1. Die Kleider der Tuareg sind schön. Sie tragen weite Hosen.
2. Sie sind angenehm. Man kann mehr als zwei Stunden damit reiten.
3. So fühlen wir uns sehr wohl.
4. Der Tuareg trägt einen langen Überwurf.
5. Er heisst auch Erassuey. Er flattert grossartig im Wind.
6. An den Füssen trägt er Sandalen vom Typ Temba.
7. Seine Füsse sind abgehärtet,
8. sodass er barfuss auf den Steinen gehen kann.
9. Ausserdem trägt er den Gesichtsschleier.
10 Er wickelt ihn sorgfältig und auf elegante Art um den Kopf.
11. Der Brauch verlangt, dass nur die Augen sichtbar sind.
12. Man wickelt den Schesch auf die Art und Weise, die man bevorzugt.
13. Mit einem Schesch kann man viele Dinge machen.
14. Er dient zum Filtrieren trüben Wassers.
15. Er dient zum Einfangen von Dornschwänzen.
16. Wie das? Wir werfen den Schesch in seiner ganzen Länge aus.
17. Wenn wir das Tier erwischen, binden wir es im Schesch fest.
18. Er ist auch Schutz gegen die Fliegen.
19. Wir decken einfach das ganze Gesicht zu.

12 Nezzem isaγiren

1. Daγ essaγet d newâd azğen.
2. Ur yuğiğğ.
3. Nerâ isaγiren wi n taγirt.
4. Tilzem aneγ temsi meqeret.
5. En neqqaym i temsi deffer elmoz.
6. Ak iyen iğmây essaγiren wi n ehod waγ.
7. Newâd d azğen.
8. Nerâ haret n saγiren.
9. Wi uren iken haret eğmâyn essaγiren.
10. Ellân tissedwa ti yaqqornin endawnet daγ amadal.
11. Ikiwen n ickan t tideliwin wa yufen hullan.
12. En neddewet hullan temsi ta meqeret tehusi.
13. En nesukes idaren neneγ ar tihrayet n ehod.



12 Nous ramassons du bois

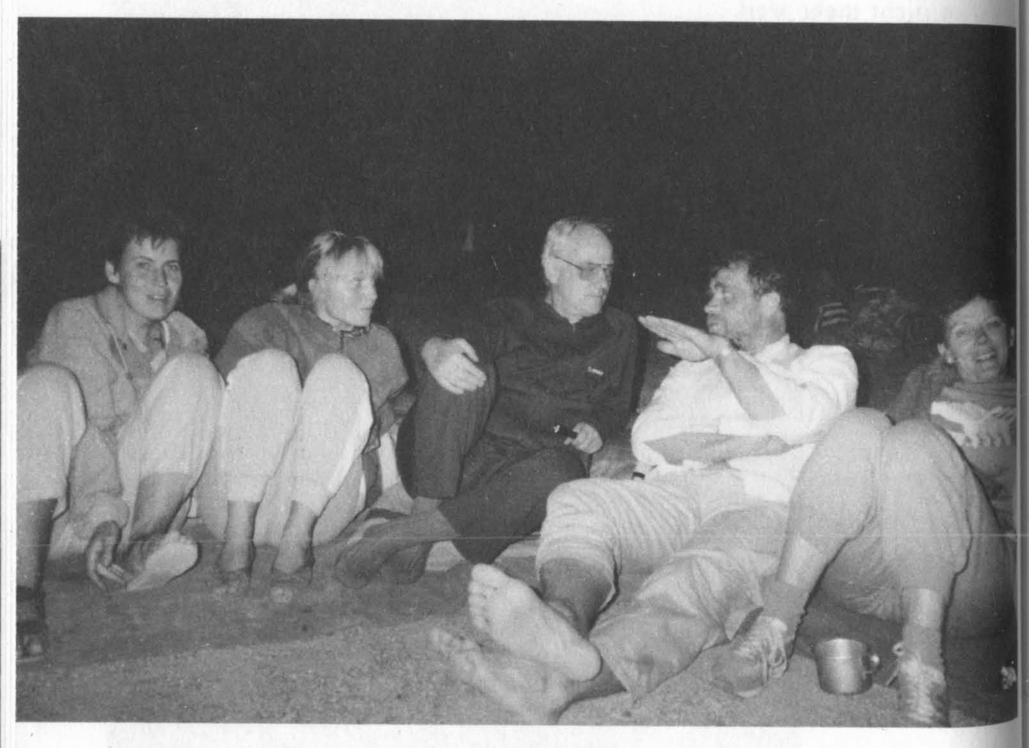
1. Dans une heure, nous allons arriver au campement.
2. Ce n'est plus très loin.
3. Il nous faut du bois pour la cuisine.
4. Il nous faut un beau feu
5. pour nous asseoir autour quand la nuit sera tombée.
6. Chacun va commencer à ramasser du bois pour cette nuit.
7. Nous sommes arrivés à l'endroit de notre campement.
8. Il nous faut davantage de bois.
9. Ceux qui n'ont pas de tâche spéciale vont chercher du bois sec.
10. Il y a des branches sèches qui traînent par terre.
11. Les racines des arbres et les branches sont très utiles.
12. Nous nous réjouissons d'avance du beau feu.
13. Nous allons nous chauffer les pieds jusque tard dans la nuit.

12 Wir sammeln Holz

1. In einer Stunde werden wir unsern Lagerplatz erreichen.
2. Es ist nicht mehr weit.
3. Wir brauchen Holz für die Küche.
4. Wir brauchen ein schönes Feuer,
5. um uns nach Einbruch der Nacht hinzusetzen.
6. Jeder sucht Holz für heute nacht.
7. Wir haben unsern Lagerplatz erreicht.
8. Wir brauchen mehr Holz.
9. Wer keine Arbeit hat, geht Holz suchen.
10. Es hat trockene Äste, die am Boden liegen.
11. Baumwurzeln und Äste sind sehr nützlich.
12. Wir freuen uns auf das schöne Feuer.
13. Wir werden unsere Füsse bis spät in die Nacht wärmen können.

13 Tûmâsed iğrawen ar en tunzert?

1. Ehod yuda.
2. Imuhaɣ d imağaren nesen aqqîmen s temsi.
3. Ehod waɣ en neğğ tinaqas miɣ kala?
4. Kala. Ehod waɣ en neğğ tunzurin.
5. Atur n muhaɣ. Amahaɣ iyen issân tunzert.
6. Ma yemô:
7. Tekamist in mellet, e tet elsiɣ ed inay,
8. e tet eyeɣ ed yeru.
9. Ikufar iğrawen ar n tunzert waɣ miɣ?
10. Ikufar u lin tayte hullan.
11. Anmiğeğ n haret. Ul iyen wur iğru alwijab.
12. Amahaɣ yemûn as.
13. Imuhaɣ ezîzeyderen. Iğras asen hullan.
14. Dimardeɣ ed ennen: Yemûs abareqqa n terakaft.
15. Abareqqa as tâkeyen d es eddunet hullan, ed yuman.



13 Tu trouves la solution de la devinette?

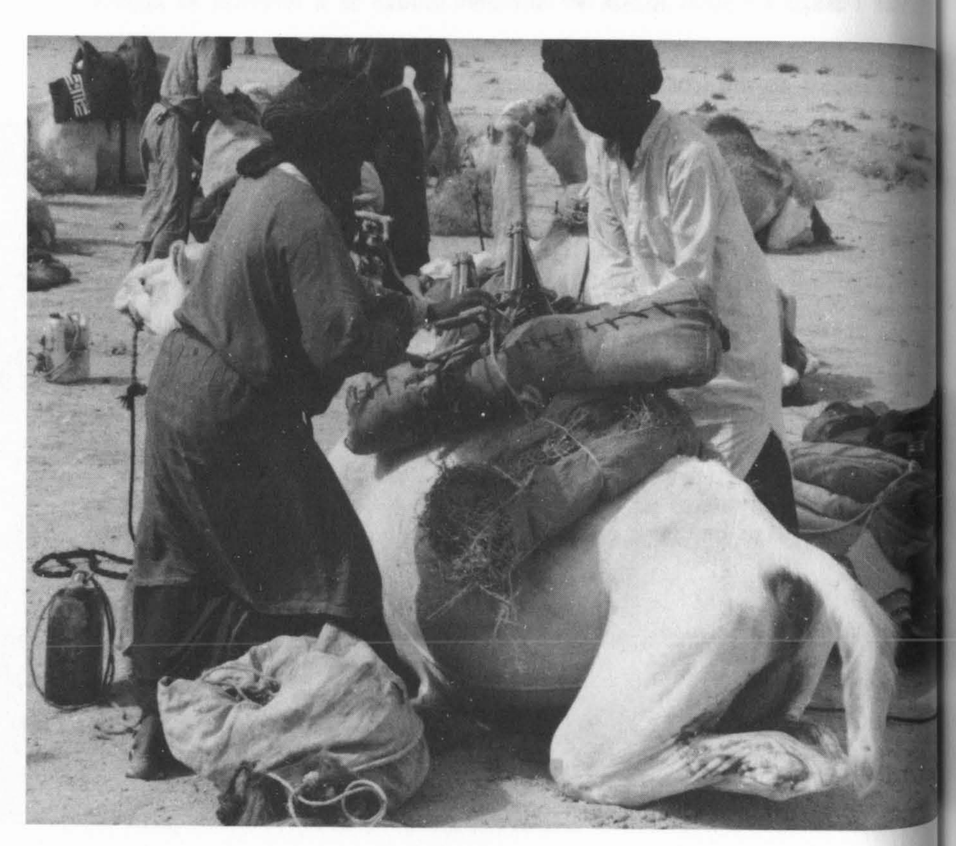
1. La nuit est tombée.
2. Les touareg et leurs hôtes sont assis autour du feu.
3. On raconte des histoires ce soir?
4. Non. Ce soir, on présente des devinettes.
5. C'est le tour des touareg: un targui connaît une devinette.
6. Qu'est-ce que c'est:
7. Mon vêtement est blanc. Si je le porte, il reste neuf.
8. Mais si je ne le porte pas, il devient vieux.
9. Est-ce que les infidèles trouvent la solution?
10. Les infidèles n'ont pas suffisamment d'intelligence.
11. Cela les dépasse. Personne ne trouve la réponse.
12. Pour un targui, cela saute aux yeux.
13. Les touareg attendent et se réjouissent beaucoup.
14. Maintenant on explique: C'est la piste des caravanes.
15. Par l'usage fréquent le sol devient plus clair.

13 Findest du die Lösung des Rätsels?

1. Die Nacht ist hereingebrochen.
2. Die Tuareg und ihre Gäste sitzen ums Feuer.
3. Erzählen wir Geschichten heute abend?
4. Nein. Heute abend lösen wir Rätsel.
5. Die Tuareg sind an der Reihe: ein Tuareg weiss ein Rätsel.
6. Was ist das:
7. Mein Gewand ist weiss. Wenn ich es trage, bleibt es neu.
8. Wenn ich es aber ungetragen lasse, wird es alt.
9. Finden die Ungläubigen wohl die Lösung?
10. Die Ungläubigen haben nicht genug Intelligenz.
11. Es übersteigt ihr Denkvermögen. Niemand findet die Antwort.
12. Für einen Tuareg ist es doch sonnenklar.
13. Die Tuareg warten zu und finden es sehr lustig.
14. Jetzt erklären sie: es ist die Piste der Karawanen.
15. Durch häufige Benutzung wird sie hell.

14 Aǧeǧǧi n emis

1. Imnas ur ulin aǧeǧǧi.
2. Ellân wiyod yessûhetnin.
3. Eddubin ed awyin snatet tmad.
4. Ellân imnas wiyod eddahnin.
5. U tiwyin ula edis.
6. Aserǧi n aman yezzây.
7. Edis n aman ewayen t daɣ jerikanen.
8. Aman wi semidnin uwayn ten daɣ biaɣ.
9. Enta elem n tiɣse. Iknâ amuken n abayoɣ yehusi.
10. En neǧeǧǧ amis wan kaya. En neǧ eleggi zar.
11. Full eleggi ntâqqen kaya.
12. E ten ensugdu.
13. Amis kud u yugde, ed yendu kaya.



14 Les charges des chameaux

1. Les chameaux ne portent pas tous la même charge.
2. Il y en a qui sont très forts.
3. Ils sont capables de porter jusqu'à 200 kilos.
4. Il y en a d'autres qui sont beaucoup plus faibles.
5. Ils ne portent même pas la moitié.
6. Les provisions d'eau sont une charge très lourde.
7. Une partie de ces provisions d'eau est transportée dans des jerricanes.
8. Mais l'eau qu'on veut conserver fraîche est transportée dans un abayor.
9. C'est une peau de chèvre. Un abayor bien préparé est un bel objet.
10. Pour charger un chameau de bât, on lui met d'abord une selle de bât.
11. Sur cette selle, on attache les charges.
12. On doit bien les équilibrer.
13. Sinon, le chameau va perdre sa charge.

14 Die Lasten der Kamele

1. Nicht alle Kamele tragen gleich schwere Lasten.
2. Es gibt welche, die sehr stark sind.
3. Sie könne bis 200 Kilo tragen.
4. Andere sind viel schwächer.
5. Sie tragen nicht mal die Hälfte.
6. Die Wasservorräte sind eine schwere Last.
7. Ein Teil der Wasservorräte wird in Kanistern transportiert.
8. Wasser, das frisch sein soll, wird in einem Abayor transportiert.
9. Das ist ein Ziegenfell. Ein erstklassiger Abayor ist etwas Schönes.
10. Um ein Lastkamel zu laden, macht man zuerst den Bastsattel fest.
11. Auf diesem Sattel befestigt man das Gepäck.
12. Wir verteilen das Gewicht gleichmässig.
13. Wenn das Kamel schlecht beladen ist, wird es das Gepäck abwerfen.

15 Amekci

1. Imuhaɣ ma tâtten daɣ esikel?
2. Imiren eğğutnin imuhaɣ tâtten tağella ta n araway.
3. Tağella terezza. Ed eğin adras.
4. Imuhaɣ eɣlâyen tebsi.
5. Ed ekcin tağella s tsukalin.
6. Emir iyen tâtten aked cerba.
7. Yeddubet enemhayet amadan n ulli.
8. Kud irdâ, neziñz ɣur es tiɣse.
9. Awindeɣ en nekc isan wiyod ihadan.
10. Imuhaɣ tâtten keskesu miɣ kala?
11. Ewalla, tâtten t. Uğaɣ daɣ essikel.
12. Keskesu yer amuken iknan amuken hullan.
13. Ur entiwi essemil daɣ esikel.
14. Daɣ terakaft as en nawy haret wa ilzemen.



15 Les repas

1. Comment se nourrissent les touareg quand ils sont en route?
2. Le plus souvent, ils mangent du pain dans de la bouillie.
3. Le pain est émietté. Puis on l'arrose d'une sauce.
4. Les touareg se mettent en cercle autour du pot
5. et ils commencent à manger la tagella avec des cuillères.
6. Parfois, ils mangent aussi des pâtes.
7. Il peut arriver qu'on rencontre un berger avec un troupeau de chèvres.
8. S'il est d'accord, on lui achète une chèvre.
9. Comme ça, on aura de la viande pour quelques jours.
10. Est-ce que les touareg mangent du couscous?
11. Oui, bien sûr. Mais pas quand il sont en route.
12. Le couscous demande une préparation assez compliquée.
13. On n'emporte pas la semoule pour faire le couscous.
14. Pour la caravane, il faut se limiter au strict nécessaire.

15 Mahlzeiten

1. Wie ernähren sich die Tuareg unterwegs.
2. Meistens essen sie Brot in Brühe.
3. Das Brot wird zerkrümelt. Dann begiesst man es mit einer Sauce.
4. Die Tuareg setzen sich in einen Kreis um den Topf,
5. und sie beginnen, die Tagella mit Löffeln zu essen.
6. Manchmal essen sie auch Teigwaren.
7. Es kommt vor, dass man einem Ziegenhirten begegnet.
8. Wenn er einverstanden ist, kaufen wir ihm eine Ziege ab.
9. So haben wir Fleisch für einige Tage.
10. Essen die Tuareg Kuskus?
11. Selbstverständlich essen sie es. Aber nicht unterwegs.
12. Kuskus verlangt eine ziemlich komplizierte Zubereitung.
13. Wir nehmen kein Kuskus-Griess mit auf die Reise.
14. Auf einer Karawane kommt nur das unbedingt Notwendige mit.

16 Imuhaɣ eddelen nesen tiddes miɣ dara

1. Sin imuhaɣ sîɣemeren daɣ tele.
2. Ak iyen iswâd daɣ iyen.
3. Daɣ amadal eknen taɣara i eddel n tiddes.
4. Ed eknin unan ugdânin daɣ amadal.
5. Unan umâsen meraw d ettam.
6. Iyen d esen il ekadewen.
7. Iyen d esen ilâ eɣarağen.
8. Ed tâddelen ehin asen midiyen nesen.



16 Les jeux des touareg: tiddes ou dara

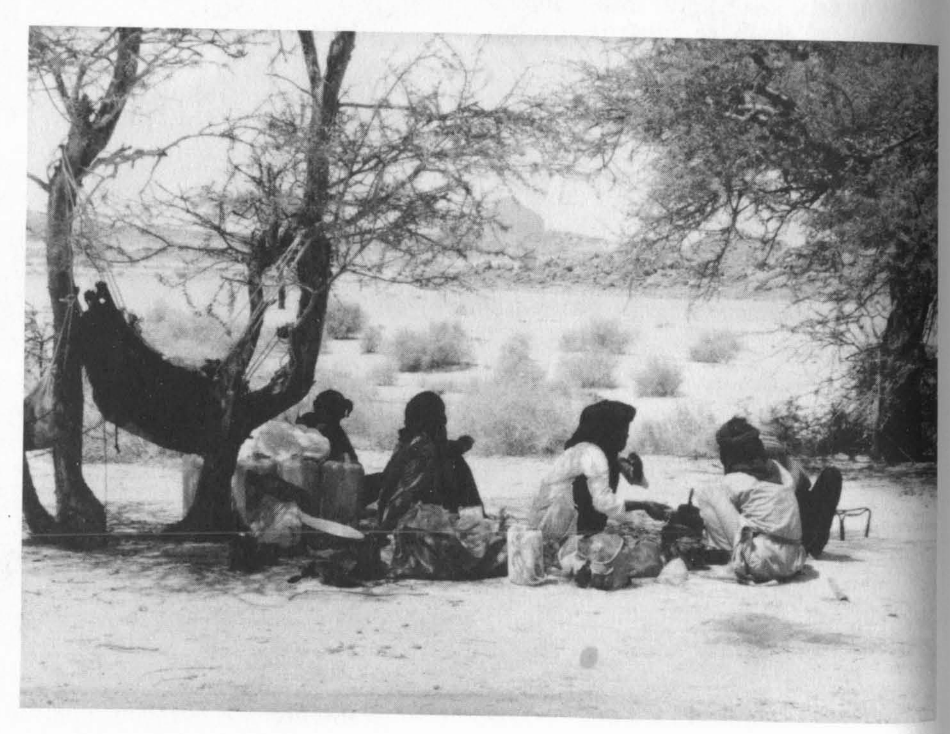
1. Deux touareg se sont accoudés à l'ombre,
2. l'un en face de l'autre.
3. Dans le sable, ils ont préparé une sorte d'échiquier pour leur jeu.
4. Ils ont fait de petits creux égaux dans le sable.
5. Les trous sont au nombre de dix-huit (des deux côtés).
6. L'un d'eux a des cailloux.
7. L'autre a des crottes de chameaux.
8. Ils jouent en présence de leurs amis.

16 Spiele der Tuareg: Tiddes oder Dara

1. Zwei Tuareg liegen auf ihre Ellbogen gestützt im Schatten,
2. einer gegenüber dem andern.
3. Im Sand haben sie ein Spielfeld für das Tiddes-Spiel vorbereitet.
4. Sie haben gleichmässige Löcher im Sand gemacht.
5. Die Löcher sind 18 an der Zahl (beidseitig).
6. Der eine hat Steine.
7. Der andere hat Kugeln aus Kamelkot.
8. Sie spielen und ihre Freunde schauen zu.

17 Simɣar

1. Imuhaɣ qîmen aɣlâyen i temsi.
2. Ekenni ikânn ecahi. Menda ikânn tağella.
3. Uhazeq qen in.
4. Essalam alaykum.
5. Wa ɣalaykum essalam.
6. Ma tulâm?
7. Elxir ɣas. Ma tulîd?
8. Elxir ɣas.
9. Ɣaym.
10. Qimeɣ ɣur sen. Swâdeɣ.
11. Ekenni ikf i d lkes n cahi.
12. Suîq. Sensɣ lkes ifraɣ daɣ amadal.
13. Tağella teknâ. Ak iyen itâff tsukalt.
14. Menda itâff tsukalt aked enta, ikf i d tsukalt aked nek.
15. Inna: Ekc.
16. Ur kenn ikozan. Awindeɣ simɣar n muhaɣ.



17 L'hospitalité

1. Les touareg sont assis autour d'un feu.
2. Ekenni s'occupe du thé. Menda prépare la tağella.
3. Je m'approche d'eux.
4. Le salut sur vous.
5. Et sur vous le salut.
6. Comment allez-vous?
7. Très bien. Et toi, comment vas-tu?
8. Très bien.
9. Assieds-toi.
10. Je m'assieds dans le cercle. Je regarde.
11. Ekenni me tend un verre de thé.
12. Je bois le thé. Je place le verre vide dans le sable.
13. La tagella est prête. Chacun saisit une cuillère.
14. Menda prend aussi une cuillère, il donne une cuillère à moi aussi.
15. Il dit: Mange.
16. On ne fait pas de façons. C'est comme ça, l'hospitalité des touareg.

17 Gastfreundschaft

1. Die Tuareg sitzen rings ums Feuer.
2. Ekenni macht Tee. Menda bereitet die Tagella zu.
3. Ich gehe auf sie zu.
4. Das Heil über euch.
5. Und über euch das Heil.
6. Wie geht's euch?
7. Sehr gut. Und wie geht's dir?
8. Sehr gut.
9. Setz dich.
10. Ich setze mich zu ihnen und schaue zu.
11. Ekenni streckt mir ein Glas Tee hin.
12. Ich trinke den Tee und stelle das leere Glas auf den Boden.
13. Die Tagella ist bereit. Ein jeder ergreift einen Löffel.
14. Auch Menda ergreift einen Löffel. Er gibt auch mir einen Löffel.
15. Er sagt: Iss.
16. Man macht keine Umstände. So ist die Gastfreundschaft der Tuareg.

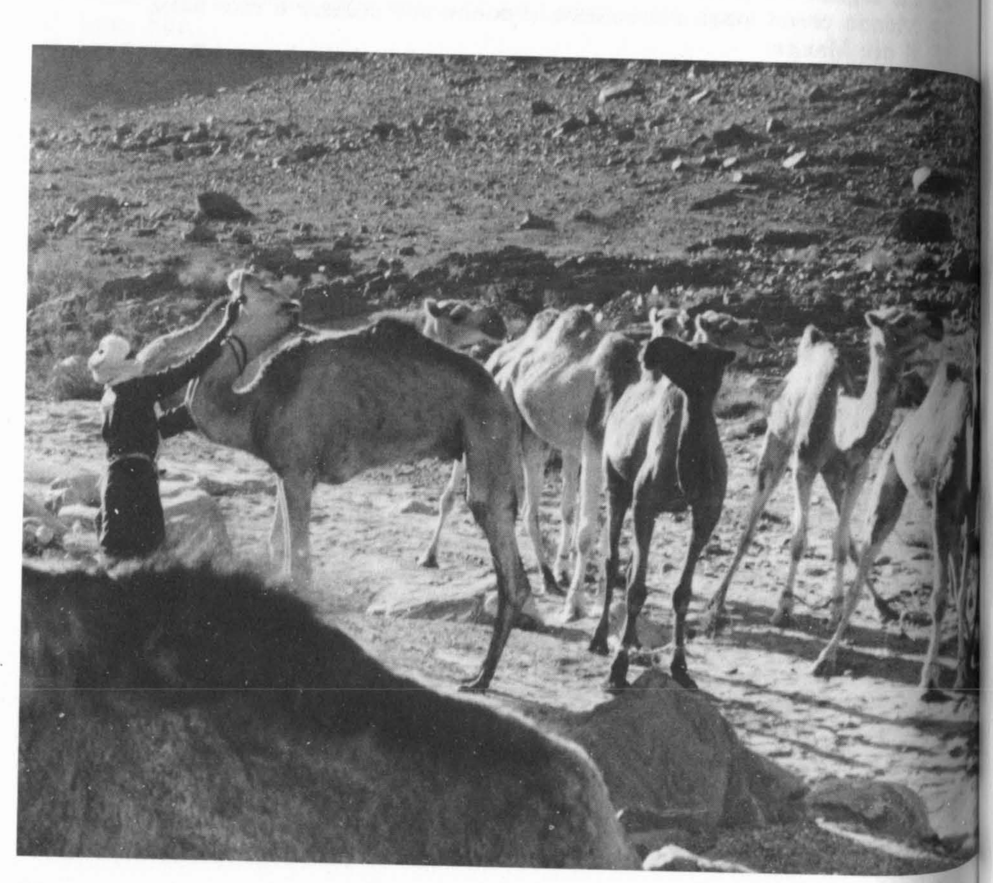
18 Anhi

1. Zihezet ulawen nawen.
   Seğğeğim ihanan nawen.

2. Taddezza tifellas.
   Iba nit akennas.

3. Alis ur iteddeh.
   Tammetant a itâğğ.

4. Amis ihânney amɣedway n iri n añas,
   ur ihenni i ennit.



18 Proverbe

1. Approchez vos coeurs.
   Eloignez vos tentes.

2. Le rire crée la confiance.
   Son absence crée la dispute.

3. Un homme n'est pas fatigué.
   A moins qu'il ne meure.

4. Le chameau voit le cou de son frère,
   le sien, il ne le voit pas.

18 Sprichwort

1. Seid euch mit euren Herzen nahe.
   Geht mit euren Zelten auf Distanz.

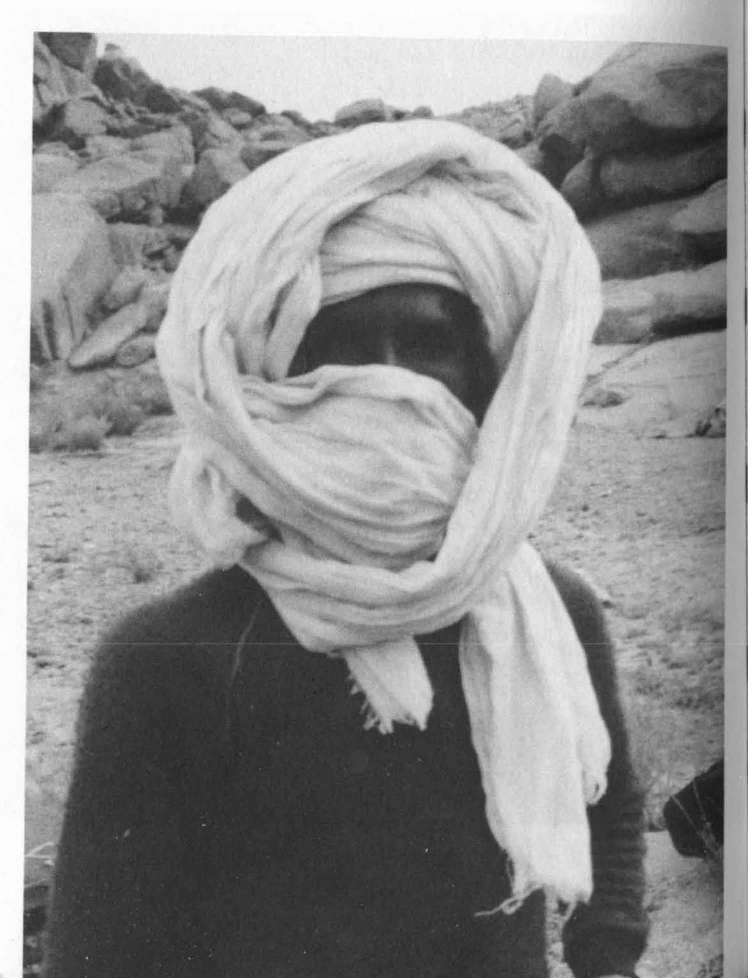
2. Das Lachen schafft Vertrauen.
   Sein Fehlen bedeutet Streit.

3. Ein Mann ist nicht müde,
   es sei denn er stirbt.

4. Das Kamel sieht den Hals seines Bruders,
   seinen eigenen sieht es nicht.

19 Tamadriyt n Xusseyni

1. Iweɣ daɣ tssili.
2. Ewa d medriyeɣ,
3. ellân animir muhaɣ hullan daɣ tssili.
4. Zâɣen tassili et tilawin nesen.
5. Eddunya hin tâzzeɣ edes n In Itinen.
6. Dâneɣ tela n aba hin.
7. Awindeɣ a tâğğen baraden wi d ugdiɣ.
8. Awindeɣ as ezzâyeɣ akal waɣ hund elhib in.
9. Deffer adi katteɣ teɣare tan lquran daɣ Djanet.
10. Essâneɣ teɣare tan tarabt d awal s tarabt.
11. Ltakafart almadaq qet daɣ tidiwt n kufar.
12. Ahel waɣ zâɣeɣ ihanan
13. daɣ haret n takalt edis n Djanet issem ennit In Abaɣbaɣ.



19 La jeunesse de Husseini

1. Je suis né sur le plateau des tassilis.
2. Quand j'étais petit,
3. il y avait encore beaucoup de touareg sur le plateau.
4. Ils vivaient sur le plateau avec leurs troupeaux.
5. Ma famille vivait dans la région d'In Itinen.
6. Je gardais le troupeau de mon père.
7. C'était normal pour un gamin de mon âge.
8. Je connais donc cette région comme ma poche.
9. Plus tard, je suis allé à l'école coranique à Djanet.
10. Je connais l'arabe écrit et l'arabe dialectal.
11. Le français, je l'ai appris au contact avec les touristes.
12. Aujourd'hui, j'habite une petite maison
13. dans une agglomération près de Djanet du nom de In Abarbar.

19 Husseinis Jugendjahre

1. Ich bin auf dem Tassili-Plateau geboren.
2. Als ich klein war,
3. gab es noch viele Tuareg auf dem Plateau.
4. Sie lebten dort mit ihren Herden.
5. Meine Familie lebte im Gebiet von In Itinen.
6. Ich hütete die Herde meines Vaters.
7. Das war so üblich für einen Jungen meines Alters.
8. Deshalb kenne ich dieses Gebiet wie meine Hosentasche.
9. Später bin ich in Djanet in die Koranschule gegangen.
10. Ich kenne also die arabische Schriftsprache und den Dialekt.
11. Französisch habe ich im Umgang mit Touristen gelernt.
12. Heute wohne ich in einem kleinen Haus
13. in einem Dorf nahe Djanet mit Namen In Abarbar.

20 Ma he nken full tameddurt?

1. Ikufar ewenen tassili.
2. Emhayin asikel n muhaɣ fâlen d Libia.
3. Aresen d sersen tassili.
4. Imuhaɣ n Mali.
5. Zğaren lxudud wala elkaden fo.
6. Ran et tâqqelen akal nesen ed ezğeren amadal n Dezayr.
7. Sîweleɣ i iyen:
8. Ma full teğmedem Mali, tekkem Libia?
9. Menna meqqâret daɣ akal neneɣ.
10. Awindeɣ a siklen eddunya teğğit daɣ Mali.
11. Ilzem aneɣ en neğru akal daɣ nedder.
12. Nesl innin Libia teh e lxedmet.
13. Eğraweɣ tameddurt in daɣ Libia a ilan sin yutyan.
14. Dimardeɣ stɣan aneɣ daɣ Libia.
15. Enhâ abareqqa n akal neneɣ.
16. In calla en neğru edeg daɣ nedder animir.



20 Comment survivre?

1. Les touristes sont en train de monter vers le plateau des tassilis.
2. Ils rencontrent un groupe de touareg en provenance de la Libye.
3. Ceux-ci descendent vers le pied de la falaise.
4. Ce sont des touareg du Mali.
5. Ils ont traversé clandestinement la frontière.
6. Ils veulent retourner dans leur pays en traversant le désert d'Algérie.
7. Je m'adresse à l'un d'eux:
8. Pourquoi est-ce que vous avez quitté le Mali pour aller en Libye?
9. Une grande sécheresse et une grande famine règnent dans notre pays.
10. C'est pourquoi beaucoup de Maliens ont dû choisir l'exil.
11. Il nous a fallu trouver un emploi pour survivre.
12. Nous avons appris qu'en Libye il y avait une demande de main d'oeuvre.
13. J'ai trouvé de quoi vivre en Libye il y a deux ans.
14. Maintenant, on nous a renvoyés.
15. Nous sommes en route pour retourner dans notre pays.
16. Nous espérons y trouver à nouveau une place pour vivre.

20 Wie überleben?

1. Touristen sind im Aufstieg zum Tassili-Plateau.
2. Sie treffen auf eine Gruppe Tuareg, die aus Libyen kommen.
3. Diese steigen ab zum Fuss der Felsstufe.
4. Es sind Tuareg aus Mali.
5. Sie haben heimlich die Grenze überschritten.
6. Sie wollen in ihre Heimat zurückkehren, quer durch die Wüste Algeriens.
7. Ich wende mich an einen von ihnen:
8. Warum habt ihr Mali verlassen, um nach Libyen zu ziehen?
9. Eine grosse Dürre und Hungersnot herrscht in unserem Land.
10. Deshalb sind viele Leute aus Mali in die Fremde gezogen.
11. Wir mussten einen Ort finden, wo wir leben konnten.
12. Wir haben erfahren, dass es in Libyen Arbeitsmöglichkeiten gab.
13. Vor zwei Jahren habe ich in Libyen meinen Lebensunterhalt gefunden.
14. Jetzt haben sie uns ausgewiesen.
15. Wir sind auf dem Weg zurück in unsere Heimat.
16. Hoffentlich finden wir noch einen Ort zum Leben.

21 Taneqist n taccelt

1. Taccelt wu tallem eddunet
2. ar kud allemen tet.
3. Abuys n taccelt ed ihe lɣadar.
4. Essaneɣ taneqist ennit.
5. Alis iyen iğer taccelt iyet s ekade.
6. Isbayes tet.
7. Tabuys ɣas, terwel.
8. Alis igla tekli nit.
9. Igla edis n ahel, insa.
10. Tewed t taccelt, tekc e.
11. Taccelt tan diɣ isbayes a t id iwâden.
12. Taccelt teğğeh id aderih n alis.
13. Tewed ed taccelt amidi nit.



21 Histoire d'un serpent

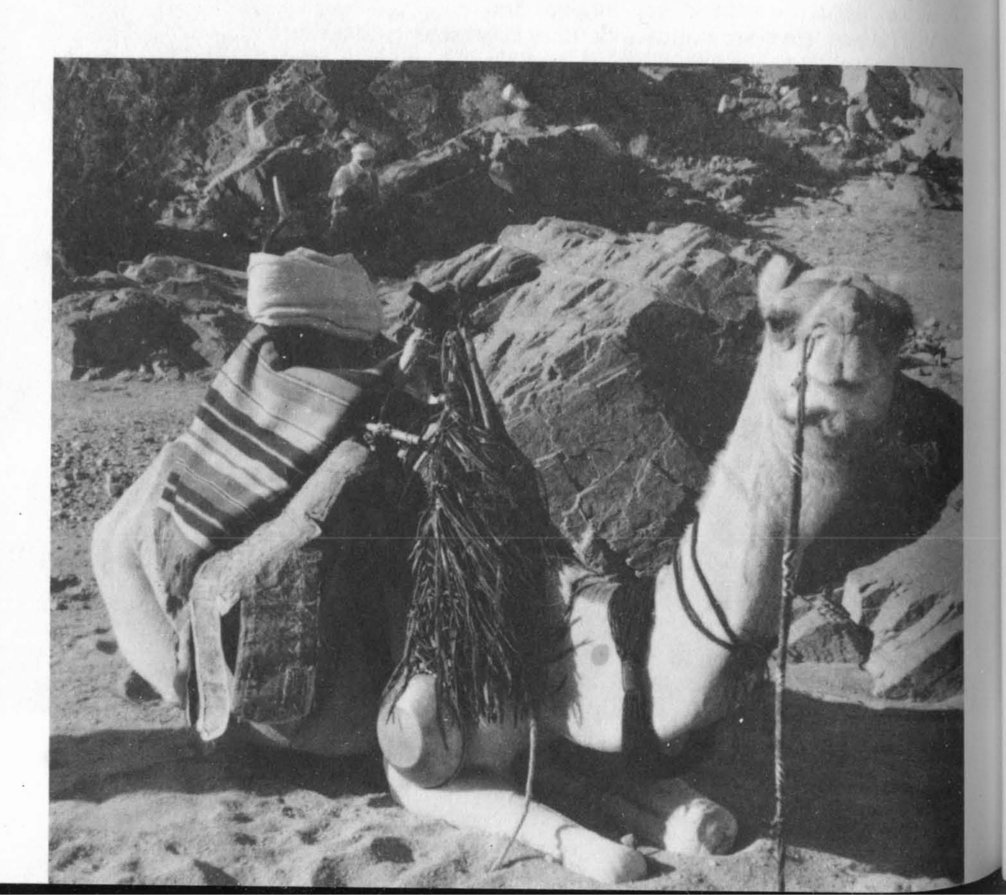
1. Normalement les serpents n'attaquent pas les hommes,
2. à moins qu'ils ne se sentent menacés.
3. Surtout un serpent blessé est très dangereux.
4. Je connais une histoire qui le montre.
5. Un homme a lancé un caillou contre un serpent.
6. Il l'a blessé.
7. Le serpent était seulement blessé et s'est enfui.
8. L'homme a continué son chemin.
9. Il a marché toute la journée et il s'est arrêté pour passer la nuit.
10. Un serpent l'a rejoint où il dormait, il l'a mordu.
11. C'était le serpent blessé. Il était réapparu.
12. Le serpent avait suivi la trace de l'homme.
13. Et il avait retrouvé son ami.

21 Schlangengeschichte

1. Schlangen greifen Menschen kaum an,
2. es sei denn sie fühlen sich angegriffen.
3. Vor allem eine verwundete Schlange ist sehr gefährlich.
4. Ich kann dazu eine Geschichte erzählen.
5. Ein Mann traf eine Schlange mit einem Stein.
6. Sie war verletzt.
7. In verletztem Zustand floh sie.
8. Der Mann setzte seinen Weg fort.
9. Er marschierte den ganzen Tag. Dann legte er sich zum Schlafen nieder.
10. Eine Schlange kam zu seinem Platz und biss ihn.
11. Es war die verletzte Schlange. Sie war wieder da.
12. Sie war der Spur des Mannes gefolgt.
13. Und so hat sie ihren Freund gefunden.

22 Tenna takafert

1. Yeru tellîd diγ?
2. Etkeleγ tayara a ilan sin hadan daγ Dezayr.
3. End ahel usiγ diγ ğereğere n tenere.
4. Eğeγ asikel ihusi.
5. Daγ atayara eqqimeγ daγ elkursi edis n ataga.
6. Ahanay n tenere daγ atayara yehosey hullan.
7. Ur tet itaweγ abadah.
8. Deffer iğmod n tefuk neyeγ adrar wa meqqâren daγ Atlas.
9. Ilsa eγeris animir.
10. Deffer awindeγ neyeγ tihusey n tenere:
11. iγahran, iğedan, idraren, issulan meqqâren.
12. Teqqîmed diγ manekket hadan?
13. Nekkanid en nekk esikel n meraw hadan.
14. Nelâ meraw imnas n kaya.
15. Ngâll semmuset saγatin ar sediset daγ ahel.
16. Riγ ed eqqaymeγ full emis,
17. beccan ur enli amis wa n tarik.
18. Inna hi amahaγ iyen: γaym daγ amis in kud terid.



22 Une européenne raconte

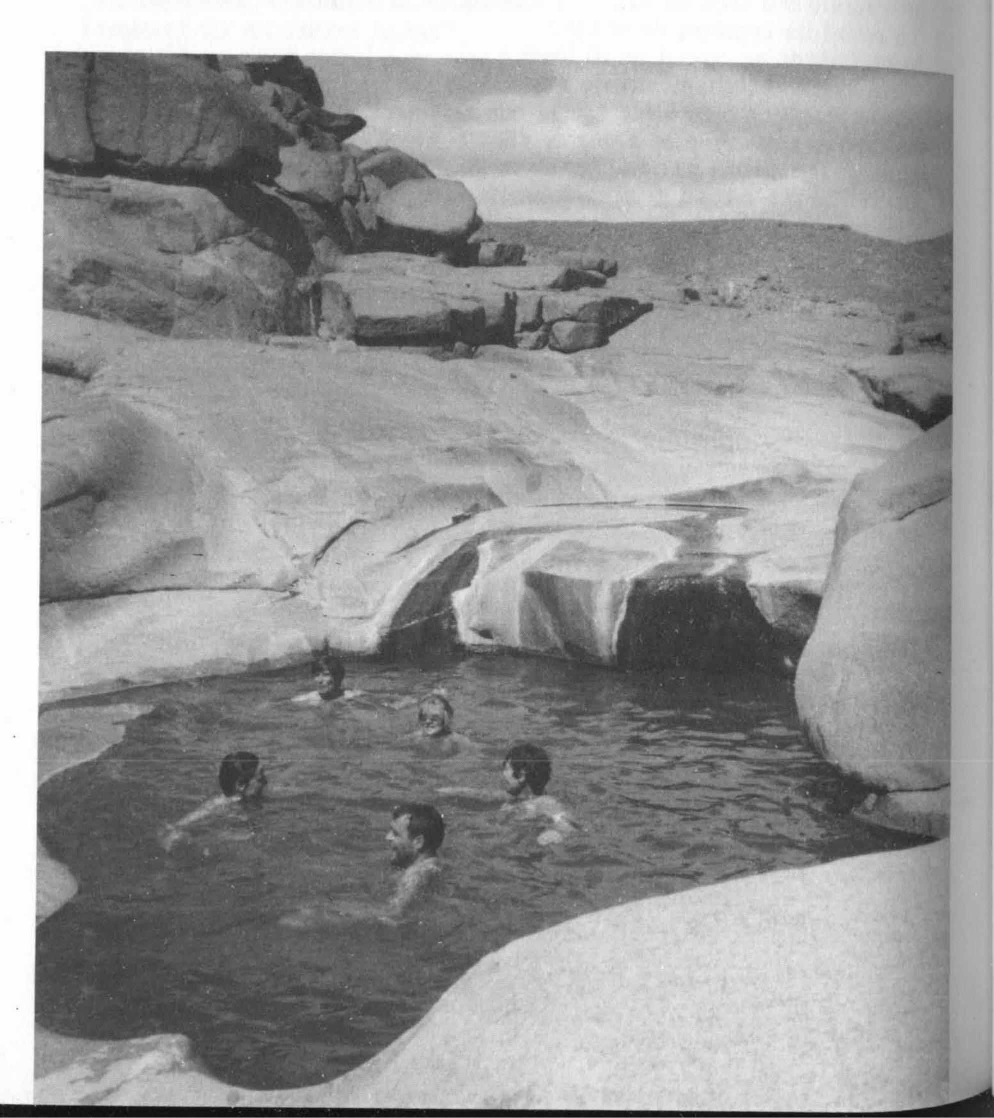
1. Tu es ici depuis longtemps?
2. J'ai pris l'avion pour Alger il y a deux jours.
3. Hier, je suis arrivée ici au milieu du désert.
4. J'ai fait un excellent voyage.
5. Dans l'avion, j'ai eu un siège près de la fenêtre.
6. La vue de l'avion sur le désert était splendide.
7. Je n'oublierai jamais ce vol.
8. Après le lever du soleil, on a vu les sommets de l'Atlas.
9. Ils étaient encore couverts de neige.
10. Puis j'ai admiré la beauté du désert:
11. les cours d'eau secs, les ergs, les montagnes et les grands plateaux.
12. Tu restes ici combien de temps?
13. Nous faisons un circuit de 10 jours.
14. Nous avons dix chameaux de bât.
15. Nous marchons cinq à six heures par jour.
16. J'aimerais aussi monter à dos de chameau,
17. mais nous n'avons pas de chameaux de selle.
18. Un targui me dit: Tu peux monter sur mon chameau si tu veux.

22 Eine Europäerin erzählt

1. Bist du schon lange hier?
2. Ich habe vor zwei Tagen das Flugzeug nach Algier genommen.
3. Gestern bin ich hier mitten in der Wüste angekommen.
4. Ich hatte eine wunderbare Reise.
5. Im Flugzeug hatte ich einen Fensterplatz.
6. Die Sicht vom Flugzeug auf die Wüste war grossartig.
7. Ich werde diesen Flug nie vergessen.
8. Nach dem Sonnenaufgang sah man die Gipfel des Atlas.
9. Sie waren noch mit Schnee bedeckt.
10. Nachher konnte ich die Schönheit der Wüste bewundern:
11. die Trockentäler, die Sanddünen, die Berge und die grossen Ebenen.
12. Wie lange bleibst du hier?
13. Wir machen eine Rundtour von zehn Tagen.
14. Wir haben zehn Lastkamele.
15. Jeden Tag marschieren wir fünf bis sechs Stunden.
16. Ich möchte gern auf einem Kamel reiten,
17. aber wir haben kein Reitkamel.
18. Da sagt mir ein Tuareg: Wenn du willst, so steig auf mein Kamel.

23 Lxal

1. Ur iwit ağenna daγ a yeynayen?
2. S ewilen iwet ağenna full idraren.
3. Eγahar yessumeγ anği diγ daγ akal.
4. Iğelmamen atkeren aman.
5. Imel d akasa i telawin.
6. Ağenna iggât daγ emiren wiyod hadnin miγ kala?
7. Ewalla, iggât daγ emiren emdan.
8. Emir iyen têttâben bennan.
9. As neney tiğarakin ti settafnin, en nedawet
10. Ennen ağenna iglâ d, in calla.



23 Le temps

1. Est-ce qu'il y a eu de la pluie dernièrement?
2. En été, nous avons eu de la pluie dans les montagnes.
3. Il y a eu une crue de l'oued ici dans la région.
4. Les gueltas ont à nouveau de l'eau
5. et il y a des pâturages pour les animaux.
6. Est-ce que la pluie tombe aussi dans les autres saisons?
7. Il peut pleuvoir dans n'importe quelle saison.
8. Parfois quelques gouttes tombent.
9. Quand nous voyons des nuages noirs, nous nous réjouissons.
10. On dit qu'il va peut-être pleuvoir.

23 Das Wetter

1. Hat es in der letzten Zeit mal geregnet?
2. Im Sommer haben wir in den Bergen Regen gehabt.
3. Das Wadi ist hier im Gebiet über die Ufer getreten.
4. Die Gueltas haben wieder Wasser,
5. und es gibt Weide für die Tiere.
6. Fällt Regen auch zu andern Jahreszeiten?
7. Ja. Es kann zu jeder Jahreszeit regnen.
8. Manchmal tröpfelt es nur.
9. Wenn wir schwarze Wolken sehen, freuen wir uns.
10. Man sagt, vielleicht wird es regnen.

24 Takellawt s terut

1. Terakaft ha t abareqqa a ilan keradet saγatin.
2. Ilzem aneγ edeg a ha tele i tkellawt ta n tarut.
3. Neγ waγ ekad. En nekel direγ.
4. Ed enseγser y imnas. Deffer adi ed eğmyen amekci.
5. Ɣosman isserγa temsi hik, ed iken ecahi.
6. Bujemγa iğa amuken n elkusina.
7. Haret n lwaqt anduken ikna clata yehussi, iknan amuken:
8. atamatem, clata takazit, kurjet.
9. Iγra d eddunet ed asin ed emeklawen.
10. Deffer amekli eddunet emdan ed eswin ecahi.
11. Deffer adi ak awadem yaki wa s yebûk.
12. Ed eğin tilemaq wi d erânin.
13. Nsâll aked i sunxeren.
14. As tewâd etlata en neğmi imnas.
15. En neğağğ.
16. Terakaft et tawi abaraqqa.



24 Le repos à midi

1. La caravane est en route depuis trois heures.
2. Il nous faut un endroit avec de l'ombre pour la sieste de midi.
3. Voilà un surplomb. Nous allons y faire la sieste de midi.
4. Nous déchargeons les chameaux. Après ils vont chercher du pâturage.
5. Othman a tout de suite fait le feu pour le thé.
6. Boujemaâ installe la cuisine.
7. En peu de temps, il prépare une magnifique salade fraîche:
8. des tomates, de la salade verte et des courgettes.
9. Il appelle ses hôtes qu'ils viennent déjeuner.
10. Après le déjeuner, tout le monde boit ses trois verres de thé.
11. Ensuite, chacun peut faire ce qui bon lui semble.
12. On profite de l'occasion pour faire ce qu'on veut.
13. On entend même des ronflements.
14. Mais vers trois heures, il faut chercher les chameaux.
15. On les charge.
16. La caravane continue son chemin.

24 Mittagsrast

1. Die Karawane ist seit drei Stunden unterwegs.
2. Wir brauchen einen schattigen Ort für unsere Mittagsrast.
3. Da ist ein Überhang. Wir werden dort Mittagsrast halten.
4. Wir befreien die Kamele von ihren Lasten, damit sie weiden können.
5. Othman hat schnell ein Feuer für den Tee entfacht.
6. Bujmaâ richtet die Küche ein.
7. In Kürze hat er einen frischen Salat bereit:
8. Tomaten, grünen Salat und kleine Gurken.
9. Er ruft seine Gäste herbei, sie sollen essen kommen.
10. Nach dem Mittagessen trinkt jedermann seine drei Gläschen Tee.
11. Dann kann jeder machen, was ihm passt.
12. Man geht seinen bevorzugten Tätigkeiten nach.
13. Man hört sogar Geschnarche.
14. Aber gegen drei Uhr müssen wir die Kamele zusammensuchen.
15. Wir beladen sie.
16. Die Karawane setzt ihren Weg fort.

25 Addin

1. Imuhaɣ addin nesen anislam.
2. Timûhûden semuset tikal daɣ ahal.
3. Ur sessin alboza, ur tettin isan n elxelluf.
4. Lwaqt ta n amud amahaɣ ed eğmi edeg heddiğen,
5. ed imuhud, ed iswed aɣil wa n qablet.
6. Tallit ta n azum ağut nesen imuhaɣ tûzâmen.
7. Wiyod desen sâssen azum daɣ esikel,
8. full as yessûhet, beccan ed uzamen as eqqâlen ihanan.
9. Tehuğeğa temus a yesuhin.
10. Beccan eddunet emdan eran tet.
11. Imuhaɣ ğânnin
12. awadem yuf ikka tehuğeğa weccar andukken.
13. Did yewâd okkozet temerwin n awetay, dindeɣ a temda tayte.



25 La religion

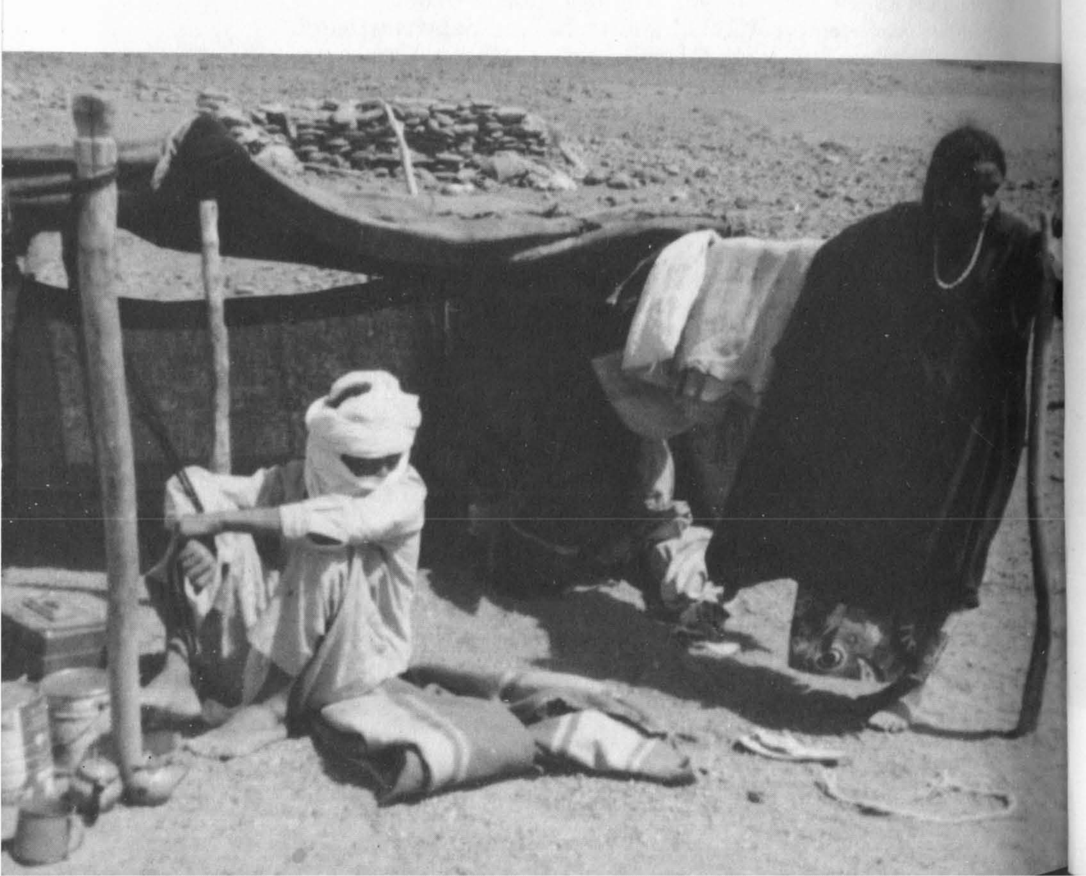
1. Les touareg professent l'islam.
2. Ils font la prière cinq fois par jour.
3. Ils ne boivent pas d'alcool et ne mangent pas de viande de porc.
4. A l'heure de la prière, le targui cherche un endroit convenable
5. pour faire la prière en direction de la Mecque.
6. La plupart des touareg observent le jeûne pendant le mois de Ramadan.
7. Quelques-uns n'observent pas le jeûne en cours de route.
8. Car le travail est très dur, mais ils jeûnent après le retour.
9. Le pèlerinage pour la Mecque est souvent difficile aussi.
10. Mais tout le monde veut le faire.
11. Cependant les touareg disent
12. qu'il est mieux de faire le pèlerinage quand on est un peu plus vieux.
13. Dès que l'homme aura atteint la quarantaine, il possédera la sagesse.

25 Die Religion

1. Die Tuareg sind Muslim.
2. Sie verrichten fünf Mal am Tag das rituelle Gebet.
3. Sie trinken keinen Alkohol und essen kein Schweinefleisch.
4. Zur Gebetszeit sucht der Tuareg einen sauberen Ort,
5. um das Gebet Richtung Mekka zu verrichten.
6. Die meisten Tuareg fasten während des Ramadan.
7. Einige unterbrechen das Fasten unterwegs.
8. Denn die Arbeit ist hart. Aber sie setzen das Fasten zuhause fort.
9. Auch die Pilgerfahrt nach Mekka ist schwierig.
10. Jedermann aber will sie machen.
11. Jedoch sagen die Tuareg,
12. es sei besser, die Pilgerfahrt zu machen, wenn man etwas älter ist.
13. Mit vierzig Jahren besitzt man dazu die nötige Weisheit.

26 Awa itâğğen enğum d ewa iğân dimaɣ

1. Enğum nemus imuhaɣ wur enli edeg ul iyen.
2. Negla full imnas, neğmey wa iha akasa.
3. Neddar full imnas neneɣ d ulli neneɣ.
4. Imerawen neneɣ lan eklan.
5. Eddâğğen, kânnen iğnan.
6. Tâheɣen telawin d eklan.
7. Awindeɣ a s nezzâɣ enğum.
8. Ezziñhin telawin d eklan.
9. Yemûs lɣada n muhaɣ enğum.
10. Alis wan alis a itâkken iğnan.
11. Dimardeɣ imuhaɣ eqqâlen eɣerman.
12. Awindeɣ ma d iğân menna a yeğğiten hullan.
13. Nessînnemmer lxukuma daɣ ulawen neneɣ.
14. Tekfa aneɣ d ihanan
15. d ferğan d etrisi d aman.
16. Beccan narâ temezzuq ta terwet.
17. Kud iwât ağenna, iğ akasa,
18. en neqqel imuhaɣ wi yerunin.



26 Le passé et le présent

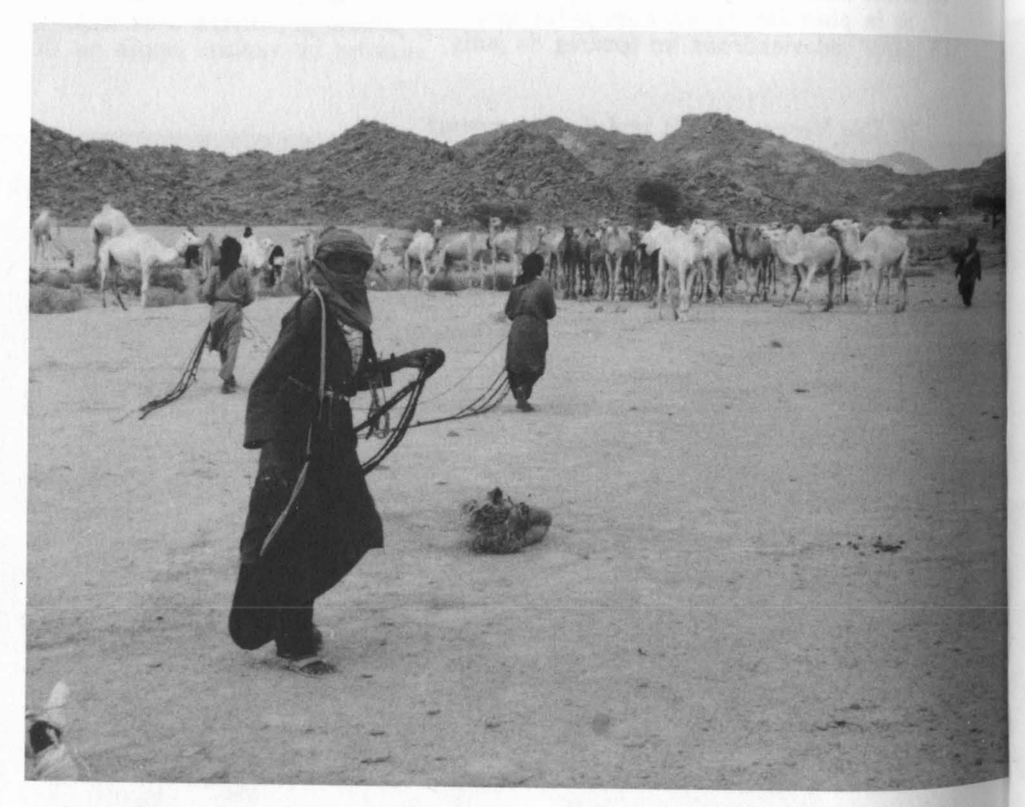
1. Autrefois, nous étions de vrais chameliers nomades.
2. Nous montions à dos de chameau et cherchions le pâturage.
3. Nous vivions des chameaux et des chèvres.
4. Nos ancêtres avaient des esclaves.
5. Au cours des razzias ils faisaient du butin.
6. Ils enlevaient des animaux et des esclaves.
7. C'est comme ça que nous vivions autrefois.
8. On pouvait vendre les animaux et les esclaves.
9. C'était la coutume des touareg du passé.
10. Un vrai homme faisait du butin.
11. Aujourd'hui, les touareg sont retournés dans les villages,
12. parce qu'il y a une très grande sécheresse.
13. Nous remercions le gouvernement de tout notre coeur.
14. Il nous a donné des maisons,
15. des jardins, l'électricité et l'eau courante.
16. Mais nous, nous préférerions la vie d'autrefois.
17. Si la pluie fait renaître les pâturages,
18. nous redeviendrons les touareg de jadis.

26 Die Vergangenheit und die Gegenwart

1. Früher waren wir richtige Kamelnomaden.
2. Wir ritten auf unsern Kamelen und suchten Weideland.
3. Wir lebten von unsern Kamelen und unsern Ziegen.
4. Unsere Vorfahren hatten Sklaven.
5. Auf Überfällen machten sie Beute.
6. Sie stahlen Tiere und Sklaven.
7. So lebten wir früher.
8. Man konnte Tiere und Sklaven verkaufen.
9. So wollte es der Brauch der früheren Tuareg.
10. Ein rechter Mann machte Beute.
11. Heute sind die Tuareg in Dörfern angesiedelt,
12. weil eine grosse Dürre herrscht.
13. Wir danken von ganzem Herzen der Regierung.
14. Sie hat uns Häuser gegeben,
15. Gärten, Elektrizität und fliessendes Wasser.
16. Wir aber ziehen das alte Leben vor.
17. Wenn es Regen gibt und das Weideland wieder grün wird,
18. werden wir wieder die Tuareg von ehemals sein.

27 Asseddu n imnas

1. Tafuk teğmâd.
2. Uhâzeɣ d i telukelt n muhaɣ ɣur temsi.
3. Aɣlâyn i temsi,
4. sâssen elkes wa yezzaren.
5. Ma iğâ Ɣosman?
6. Illâ berin imnas. Yessukeɣ ehod i adan imnas.
7. Mani dânen imnas?
8. Neɣ win. Eglân d. Hân ağennana n eɣahar wan aɣil hin.
9. Ɣosman imhâl ten d yezijjer ten d iɣahar.
10. Etkeleɣ tiɣunin tiyod. Ekkeɣ imnas.
11. Ejjereɣ eɣahar,
12. ad ilaleɣ i Ɣosman es dirawt imnas.
13. Imnas animir krâfen.
14. Sullan sullan e s tâqqelen krâfen.



27 Rassembler les chameaux

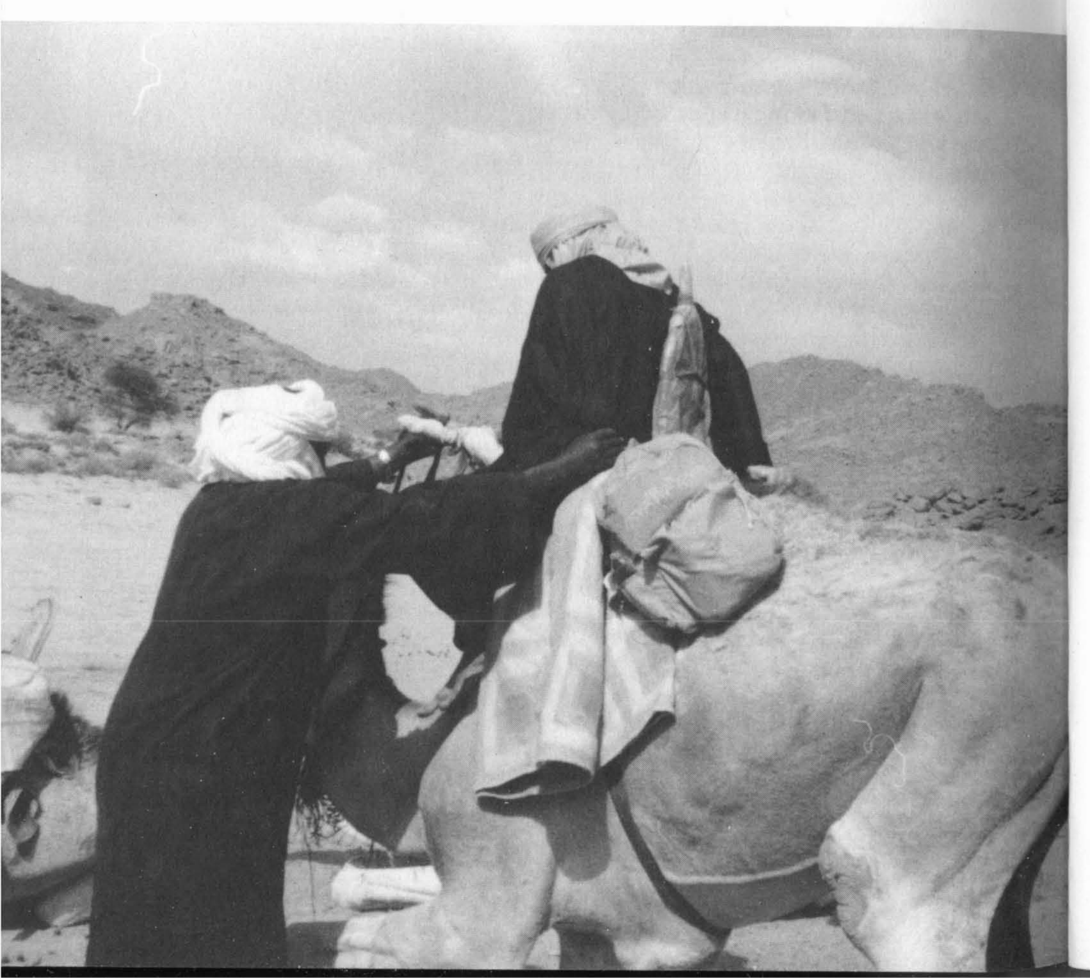
1. Le soleil vient de se lever.
2. Je m'approche du groupe de touareg près du feu.
3. Ils se sont accroupis autour du feu,
4. et boivent leur premier verre de thé.
5. Où est Othman?
6. Il est avec les chameaux. Il a passé la nuit avec les chameaux.
7. Où broutent les chameaux?
8. Les voilà. Ils arrivent. Ils sont de l'autre côté de l'oued.
9. Othman les pousse à travers l'oued dans la direction de notre campement.
10. Je saisis quelques rênes.
11. Je traverse l'oued
12. pour aider Othman à conduire les chameaux au campement.
13. Les chameaux ont toujours les entraves aux pieds.
14. Tranquillement ils s'approchent du campement avec leurs entraves.

27 Kamele einsammeln

1. Es ist nach Sonnenaufgang.
2. Ich gehe zur Tuareggruppe beim Feuer.
3. Sie kauern am Feuer
4. und trinken ihr erstes Glas Tee.
5. Wo ist Othman?
6. Er ist bei den Kamelen. Er hat die Nacht bei den Kamelen zugebracht.
7. Wo weiden die Kamele?
8. Da sind sie. Sie kommen. Sie sind auf der andern Seite des Wadi.
9. Othman treibt sie über das Wadi in Richtung auf unser Lager.
10. Ich ergreife ein paar Zügel.
11. Ich durchquere das Wadi,
12. um Othman zu helfen, die Kamele hieher zu führen.
13. Die Kamele haben immer noch die Fesseln an den Füssen.
14. Ganz langsam kommen sie an den Füssen gefesselt zurück.

28 Tiγra n emis

1. Nesğen amis,
2. neqenn tarik.
3. Mussa yuda d taγant s ader wan tehalğe,
4. bac amis ur yenker hik.
5. Mussa iğa afud ennit i takafert,
6. bac tekukel t.
7. Tetâff takafert tarik et teqaym full tarik.
8. Amis as inâkker, ed enkeren idaren n deffer.
9. Deffer adi ed enkeren idaren win dat, amis ibded.
10. Et tsens idaren full eri n amis. Teqaym.
11. Terakaft etâseγ, amis wan tarik enta wa izaren.



28 Monter à dos de chameau

1. Nous avons fait accroupir un chameau
2. et nous avons attaché la selle.
3. Moussa met le pied gauche sur la rêne
4. pour que le chameau ne se lève pas prématurément.
5. Moussa tient son genou prêt
6. pour que la touriste mette son pied dessus.
7. Elle saisit la selle et s'assied sur le chameau.
8. Le chameau se lève, d'abord sur les pattes de derrière.
9. Après il se lève sur les pattes de devant. Le chameau est debout.
10. La touriste croise les jambes sur l'encolure de l'animal et attend.
11. La caravane se forme, un chameau de selle en tête.

28 Aufs Kamel steigen

1. Wir haben das Kamel niederkauern lassen
2. und haben den Sattel befestigt.
3. Mussa tritt mit dem linken Fuss auf den Zügel,
4. damit das Kamel nicht zu früh aufsteht.
5. Mussa hält sein Knie hin,
6. damit die Touristin ihren Fuss darauf setzen kann.
7. Sie ergreift den Sattel und setzt sich aufs Kamel.
8. Das Kamel erhebt sich, zuerst mit den Hinterfüssen.
9. Nachher steht es mit den Vorderfüssen auf. Es steht aufrecht.
10. Die Touristin kreuzt die Beine auf dem Hals des Tieres und wartet.
11. Die Karawane bildet eine Kolonne, ein Reittier an der Spitze.

29 Tifinaγ

1. Ille akatab iyen yerwin hullan.
2. Isem ennit tifinaγ.
3. Tessâned teγare n tifinaγ?
4. Ewalla. Ed ektebeγ haret iyen full amadal:
5. Yerre, yeγγe, yette, yemme, yette.
6. Ma yemûs?
7. Riγ tamat. Teneyed innin nehil.
8. Imuhaγ emdan essânen tifinaγ miγ kala?
9. Aġut nesen sânen tenet.
10. Wiyod nesen ur fesusen daγ teγare nesenet.



29 L'écriture tifinar

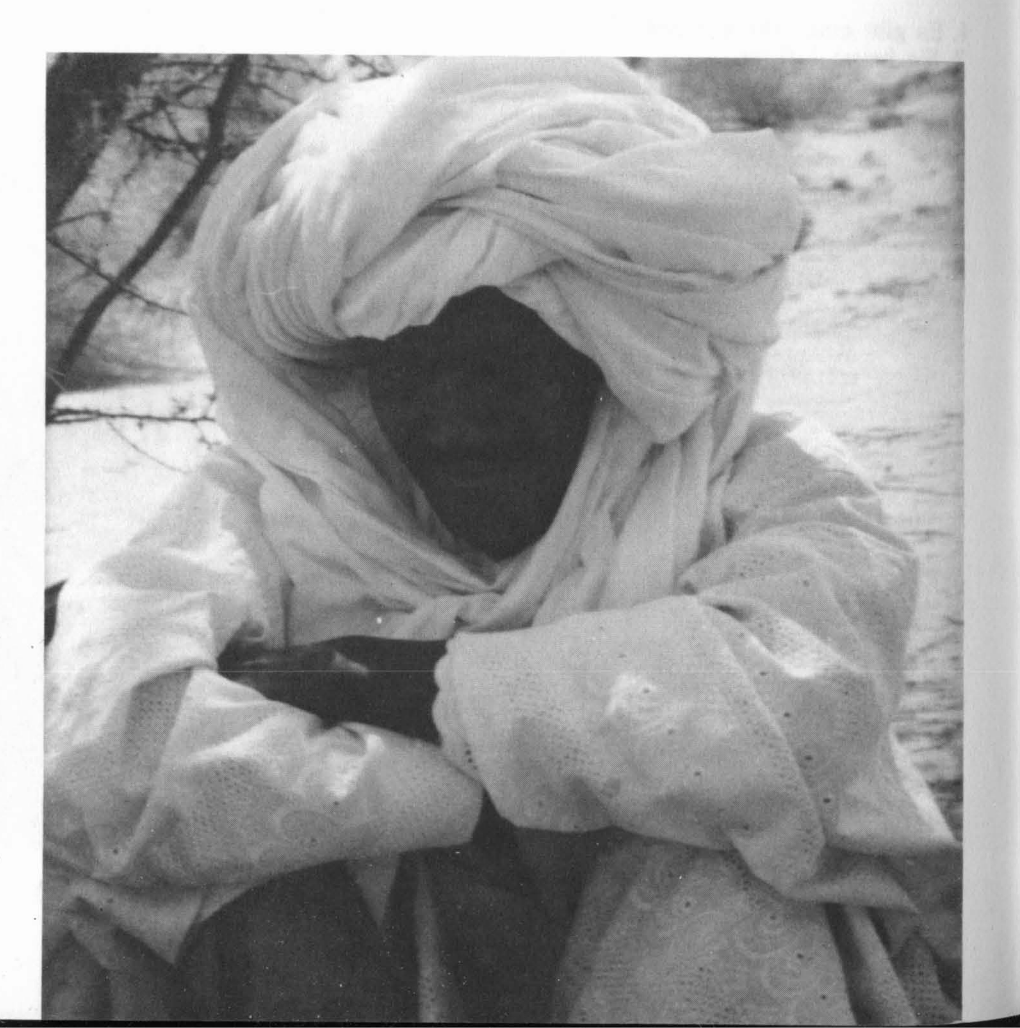
1. Il existe une écriture très vieille.
2. Elle s'appelle tifinar.
3. Tu sais lire le tifinar?
4. Bien sûr. Je vais écrire quelque chose dans le sable:
5. R, gh, t, m, t.
6. Qu'est-ce que ça veut dire?
7. J'aime une femme. Tu vois, c'est facile.
8. Est-ce que tous les touareg connaissent le tifinar?
9. La plupart le connaissent.
10. Il y en a qui ne lisent pas très vite.

29 Tifinar-Schrift

1. Es gibt eine sehr alte Schrift.
2. Sie heisst Tifinar.
3. Kannst du Tifinar lesen?
4. Natürlich. Ich werde etwas in den Sand schreiben.
5. R, gh, t, m, t.
6. Was heisst das?
7. Ich liebe eine Frau. Du siehst, es ist leicht.
8. Kennen alle Tuareg Tifinar?
9. Die meisten kennen es.
10. Es gibt welche, die im Lesen nicht sehr schnell sind.

30 Eccec

1. Eccec yesîdekkel eɣef n awadem imda.
2. Titawin ɣas a itây eǧmâdnet.
3. Imuhaɣ ma full tâǧǧen eccec?
4. Tâǧǧen t full tafuk d full adu d full ihan
5. d emheyi n dunet.
6. Kud amusen t tididin, enta hullan.
7. Dat tidin alis ur ikkes amawal ennit abadah.
8. Kud ɣur midden, ulân anderren.
9. Ihandek n cec meraw ɣallen d esin miɣ meraw d sedis.
10. Kud iǧâ emni, entâǧǧ sin ar kerad ar koz ececcen.
11. Eǧiɣ ececcen d ileccen.
12. Awindeɣ a tâǧǧen muhaɣ ahel wan emni.
13. Wa uren ile ileccen e ten isârdâl.



30 Le chèche

1. Le chèche couvre tout le visage.
2. Seulement les yeux restent libres.
3. Pourquoi est-ce que les touareg mettent le chèche?
4. Ils le mettent pour se protéger du soleil, du vent, des mouches,
5. et si on va rencontrer des gens.
6. Quand ce sont des femmes, on est très strict.
7. Auprès d'une femme, un homme n'ôte jamais la partie couvrant la bouche.
8. Quand il est avec des hommes, c'est un peu différent.
9. Un chèche normal est long de 6 à 8 mètres.
10. S'il y a une fête, on peut rouler deux, trois ou quatre chèches.
11. J'ai mis des chèches et des voiles bleu indigo (aleccio).
12. C'est ce que font les touareg le jour de fête.
13. Celui qui n'a pas d'aleccio, en emprunte.

30 Der Schesch

1. Der Schesch bedeckt das ganze Gesicht.
2. Einzig die Augen bleiben frei.
3. Warum tragen die Tuareg einen Schesch?
4. Sie tragen ihn, um sich vor Sonne, Wind und den Fliegen zu schützen,
5. und wenn sie auf jemanden treffen.
6. Wenn es sich um Frauen handelt, nimmt man es sehr genau.
7. In Gegenwart einer Frau würde ein Mann nie die Mundpartie freimachen.
8. In Gegenwart von Männern ist es ein wenig anders.
9. Die normale Länge eines Scheschs beträgt sechs bis acht Meter.
10. An einem Fest kann man zwei, drei oder vier Schesch tragen.
11. Ich habe mehrere Schesch, auch indigo-blaue umgewickelt.
12. Das machen die Tuareg an Festtagen.
13. Wer keinen indigo-blauen Schesch hat, entlehnt einen.